UNIVERSITY LIBRARY
1 APR 1946
MADRAS.

Macqueen,

Ootacamund,

1942

This contains war propaganda material in Koechai Tamil, prepared and put out at my instance and expense while Chairman of the Ooty Taluk War Propaganda Committee in 1940-41. I believe it to be the first attempt to publish printed matter in Koechai Tamil.

Sedgemoor,
Ootacamund

Percy Macqueen
27.6.45

P.M. 386

Tamil.

War Propaganda.

page

1. The Testimony of history 1
2. Pamphlet No. 1. What should we do about this war? 17
3. Pamphlet No. 2. Extracts from C.R. Reddy's Speech. 33
4. War Bulletins. Nos. 1 to 15. 51
5. Speech made during tour of the villages 76
6. Ditto - with Song (not used) 77
7. War ballad No. 1. 81
8. " No. 2. 93
9. " No. 3. 101
10. " No. 4. 105
11. " No. 5. 109
12. Song (112 lines) on caste. 115
13. Song - Mussolini 127
14. Fragment. 129.

The Testimony of History

Kumbakanam
[illegible]

1. Hitler Commands the entire resources of the European Continent. He is Swift, efficient and ruthless in his methods of warfare. And yet Britain remains, and will remain, unbeaten. This "10" is the third time since the Ninteenth century that
looking after oneself give charity [illegible]
She faces, almost single-handed, a most powerful foe for her sake and for the sake of the world.

2. About 130 years ago a great dictator named Napoleon was ruler of France. From the position of a Corporal in the French army, he rose to be the Supreme Head of the French government and army. He conquered the whole of Europe – except Britain. All other nations were either his willing slaves or terrorised victims. Britain could not count on
[illegible]
the Courage or Capacity of a single ally. Several times on the Continent British forces were defeated by Napoleon. It looked as though Britain's Capitulation was only a question of time. But she kept up the struggle. Napoleon planned an invasion of Britain. His naval strength and that of Spain were equal to that of Britain. But the men who manned the British navy were decidedly superior. As a Consequence the invasion failed.

3. For 15 years Napoleon was master of all

Europe. The fate of millions of Germans, Italians, Poles and Netherlanders, aswell as of his own fellow-Countrymen, hung upon his will. Then as now, Britain's indomitable will was the only source of hope to the conquered nations. And at last at Waterloo British forces routed the great French army and took the tyrant captive. Among the nations thus liberated were Germany and Italy.

4. Again 26 years ago in 1914 Britain had to declare war on Germany, her ally in the Napoleonic wars, because Kaiser William of Germany made an unprovoked and unjust attack on Belgium and France. The war lasted 4 years and was a fierce struggle. The position late in 1917 and early in 1918 was highly critical. Germany and her allies, Austria and Turkey, had overrun the whole of central and eastern Europe. Britain's allies, France, Russia and Italy were unequal to the struggle. Russian resistance collapsed due to civil war. A combined German and Austrian army put to rout the boastful Italians. The defeat of a big French attack by Germany resulted in serious losses and even mutiny among the French army. / American aid

could reach Britain only a year after her declaration of war on Germany. The intensified submarine campaign by Germany brought an effective blockade of the British coast. Britain was within a few weeks of the end of her resources. The only gleam of hope was the victory of the Empire forces in Palestine...

5. The courage and fortitude of the people and the fighting forces of Britain kept the French together and rallied the Italians. The German High command had been wearied by Britain's stubborn resistance in the face of fierce odds. ~~And~~ At such a time American aid actually reached the allies. The German high Command gave up the struggle in panic. The British Empire and the English Speaking races thus restored to the European nations their cherished freedom.

6. And now Britain plays the same role again. Hers is the only power that the all-conquering Hitler could not break. His planned invasion of Britain had to be abandoned. He has pitted himself against the unconquerable spirit and might of the British Empire. The

organised and limitless resources of the Empire and the U.S.A. are at Britain's disposal. A worse fate than those of Napoleon and Kaiser William awaits him. His doom is certain – we can hasten it by giving our utmost aid to his fearless foes.

[illegible] (Tamil)
rheumatism obstinacy
[illegible] (Tamil)

[illegible] (Tamil)
good
[illegible] (Tamil)

locust
[illegible] (Tamil)
(name of a clever man) was caught
[illegible] (Tamil)

[illegible] (Tamil)
falsehood
a liar must have a good memory
[illegible] (Tamil)

[illegible] (Tamil)
grace
[illegible] (Tamil)
fate slaves
[illegible] (Tamil)

1. வை. To keep.

2. முறையில. In the method

3. தோற்காமலிருக்கிறார்கள். ~~were~~ are unbeaten.

4. முறை - Position of.
ஒற்றையாளாய் - Single-handed.
ஒரு சத்துருவோடு - with an enemy.
Verbal noun. போராடுதல் - The third time she fights . . .

5. Dat. Ruler of France.
head of the French nation . . .
rose to be, became அரசாட்சியானாள்.

8. சேர சேர்க்கை - ally.

× 10.

போராட்டம். Struggle.

14. கட்டு கட்டுதல்.

15. படையெடுப்பு - invasion.
போர். "

சரித்ர சாட்சி

1. சீமை தேசம் பூரா இருக்ர சாப்பாடு போக்கு வரத்து எல்லாம் உறிட்டவுடு வந்து தான் அதிகாரத்லெ வச்சுக்கிட்டுருக்ரான். 2. அவென் ரொம்ப வேகமானவென். 7. சக்தியுள்ளவென். சண்டை நடத்ர வெதத்லெ எரக்கமில்லாதவென். 3. இப்பிடியிருந்தாலும் வெள்ளைக்காரு தோக்காமெருக்ராங்க. தோக்கமாட்டாங்க. 4. பதினெட்டாம் ~~தோம்பதாம்~~ நூத்தாண்டு மொதெ இப்ப வரைக்கும், ரொம்ப பெலமுள்ள ஒரு சத்துருகூட தனக்காகவும் ஒலகத்துக்காகவும் ஒத்தையிலெ சண்டை போட்டதுலெ இது மூணுவது தடவெ.

5. சுமார் நூத்திமுப்பது வருசத்துக்கு மிந்தி நெப்போலியென்ங்ர ஒரு பெரிய அதிகாரி பிரெஞ்சு தேசத்துக்கு ராசா வாருந்தான். பட்டாளத்து தப்பாயிங்கி மேலெ ஒரு சின்ன ~~ஒரு சின்ன போலீஸ்காரென~~ வேலையிலெருந்து பிரெஞ்சு சர்க்காருக்கும் பட்டாளத்துக்கும், எல்லாத்துக்கும் பெரிய தலைவனா வந்துட்டான். சீமை தேசம் பூரா ஜெயிச்சுட்டான். 6. இங்கிலாந்தை மாத்திரம் ஜெயிக்கமுடியலெ. 7. மத்த எல்லா சாதிகளும் நல்லமனசாவோ பயம்புடிச்சோ அடிமையாருந்துச்சு. 8. பிரிட்டனுக்கி நேசநாத்து தைரியத்து மேலையும் பெலத்துலியும் நம்பிக்கை வைக்க முடியலெ. 9. ரொம்ப.... த்தடவெ நெப்போலியென் வந்து வெள்ளைக்காரப்படைகளெ கண்டாத்துலெ தோக்கடிச்சுட்டான். 10. வெள்ளைக்காரு முடிவு வந்து இப்பவோ பெரகோண்ர மாதிரி இருந்துச்சு. 11. ஆனா போராட்டத்தை அவங்க விடலெ.
12. பிரிட்டன் மேலெ படையெடுக்க நெப்போலியென் ஒரு ஏற்பாடு செஞ்சான். 13. அவென் கடல்படை பெலமும் ஸ்பெயின் தேசத்து பெலமும் பிரிட்டன் பெலத்துக்கி சரிக்கிச்சரியாருந்துச்சு. 14. ஆனா வெள்ளைக்காரக்கப்பல் படைக்கி ஆனக்கட்டி நடத்துன மனுசரு நெசநெசமா ரொம்ப மேலானவங்களாருந்தாங்க.
15. இதுனாலெ தான் ~~க்கு முடிவு வந்து~~ நெப்போலியென் படையெடுப்பு தவரிப்போச்சு.

16. Dative - master of Europe.

17. விதி. fate

சித்தம் - will

சித்தத்துக்குள்ளானோர். hung on his will.

18. தோற்றுப்போனான - conquered.

Source of hope. நம்பிக்கைக்கு ஒரு வழி.

19. அடியோடு - completely

கொடுங்கோலன் - (here) tyrant.

படைகள். forces.

21. அதாவது. that is...

வந்துசேர்ந்தது. It came about.

22. நேரம் நெருங்கிவிட்டது

x 23. Infinitive - நீடிக்க. Lasted.

25. அபாயம் - Critical.

16. பதினெஞ்சு வருசமா நெப்போலியென் வந்து ஐரோப்பா பூராவுக்கும் எசமானாருந்தான்.

17. லச்சக்கணக்கான ஜெர்மன்காரரு விதியும் இத்தாலிக்காரரு, போலந்துக்காரரு, நெதர்லாண்டுக்காரரு, உண்ணம் அவென் சொந்த தேசத்துக்காரரு விதியெல்லாம், இவென் இஷ்டத்துக்குள்ளெ அடங்கியிருந்துச்சு.
18. அப்பரம் வந்து, இப்ப மாதிரி, வெள்ளைக்காரரொடைய விடாமொயர்ச்சியான அந்த சித்தாந்தான் தோத்துப் போன சாதிகளுக்கெல்லாம், நம்பிக்கெக்கி ஒரு வெளியாருந்துச்சு. 19. கடேசி கடேசியா வாட்டர்லூ சண்டையிலெ வெள்ளைக்காரப்படைக வந்து அந்த பெரிய பிரெஞ்சு படையை அடியோடெ அளிச்சு அந்த மோசக்காரனையும் கைதியாக்கிருச்சு. 20. இந்த மாதிரி விடுதலையான சாதிகள்லெ ஜெர்மனியும் இத்தாலியும் ஒண்ணு.

21. நெப்போலியென் காலத்து சண்டையிலெ நேச தேசமாருந்த ஜெர்மனிகூட மறுபிடியும் இருவத்தாரு வருசத்துக்கு மிந்தி, அதாவது ஆயிரத்தி தொளாயிரத்தி பதினாலுலெ, வெள்ளைக்காரரு வந்து ஜெர்மனிகூட சண்டை போடவேண்டியது வந்துருச்சு. 22. ஏன்னா கெய்சர் வில்லியம் வந்து, ஆரும் கோவம் மூட்டாமெருக்ரபோதே அனாவசியமா அநியாயமா, பெல்ஜியத்தையும் பிரெஞ்சையும் தாக்குனான்.
23. இந்த சண்டை முடிய நாலு வருசமாச்சு.
24. இது ரொம்ப மூர்க்கமான போராட்டமாருந்துச்சு.
25. 1917 கடேசியிலியும் 1918 தொவக்கத்துலியும் ரொம்ப அபாயமாருந்துச்சு.

26. மத்திய - Central

27. ஸமானமான - Equal to.

28. எதிர்ப்பு - resistence.

29. பெருமையடிக்கிற - boastful. Adj.
சிதறடிக்கப்பட்டனர். Routed.

30. நஷ்டம் உண்டாயிற்று. Resulted in loss.

31. Infinitive உதவி சேர்க்க முடிந்தது
aid could only reach...

32. முற்றுகையிட - blockade
மூழ்கிப்போகும் கப்பல் - Submarine.

34. வெளிச்சமான நம்பிக்கை -
gleam of hope.
× Verbal Noun.

35. சண்டை போடாதவர்கள். non-combatants.

ஒன்று சேர்த்து. Kept together.

36. பிடிவாதம் - determination.

26. ஜெர்மனியும் அதோடைய நேச தேசங்க
ஆஸ்திரியாவும் துருக்கியும் மத்திய ஐரோ-
ப்பாவையும் கிழக்கு ஐரோப்பாவையும்
பூரா தோக்கடிச்சிருச்சு. 27. பிரிட்டனோடை
ய நேச தேசங்க பிரான்சும், ருஷியாவும்,
இத்தாலியும் இந்த போராட்டத்துக்கு லாய-
-க்கா இல்லை. 28. உள்நாட்டுக் கலகத்துனாலெ
ருஷியா எதிர்ப்பு மோசம் போச்சு.
29. ஜெர்மன் படை ஒண்ணும் ஆஸ்திரியா படை
ஒண்ணும் ஒண்ணாச் சேந்து வெட்டாய்க்கார
இத்தாலிக்காரரை தொலைச்சிருச்சு.
30. ஜெர்மனி பிரான்சுலெ போட்ட ஒரு பெரிய
சண்டையிலெ பிரான்சுக்கு ரொம்ப நஷ்டம்
வந்துருச்சு. 31. பிரான்சு பட்டாளத்துலியும்
கூட ஒரு பெரிய கலகம் உண்டாச்சு.
31. ~~வெள்ளைக்காரங்க~~ அமெரிக்கா ஜெர்மனிகூட சண்டை
தொடங்கி ஒரு வருசம் கழிச்சுத்தான்
அமெரிக்கா ஒதவி கெடைக்க தொடங்குச்சு.
32. தண்ணிக்குள்ளெ முங்கிப் போற ஜெர்மன் கப்ப
-ற்க வெள்ளைக்காரங்க கடக்கரைகள்லெ
ஒண்ணுஞ் செய்ய விடாமெ ஒரு முட்டுக்கட்
-டையாருந்துச்சு. 33. வெள்ளைக்காரங்களுக்கு
சாப்பாடு வந்து ஒரு ரெண்டு மூணு வாரத்து-
-க்கு மாத்தரம் இருந்துச்சு. 34. இவங்களுக்கு
ஒரு வெற்றிச்சமான நம்பிக்கை எங்கெருந்து
-ச்சுன்னு, பலஸ்தீனுவுலெ சாம்ராச்சிய
படைகளோடைய செயத்துலெ தான்.
35. வெள்ளைக்காரங்களுள்ளெ,
சண்டெ போட்ட வங்க, போடாதவங்க, இவங்
-க ரெண்டு பேத்து தைரியமும் பாதுகாப்பும்
பிரெஞ்சு படைகளையும் இத்தாலிய படை
களையும் ஒண்ணு சேத்துச்சு. 36. இந்த க்கடுமை
-யான போராட்டத்துலெ வெள்ளைக்காரங்க
பிடிவாதமாருந்ததுனாலெ ஜெர்மனி பெரிய
உத்தியோகஸ்தருக்கு ரொம்ப களைப்பாப் போச்சு.
37. இந்த நேரத்துலெ அமெரிக்கா ஒதவி நேச
தேசத்துக்கு கெடைச்சுருச்சு.
38. ஜெர்மனி பயந்து போயி சண்டையெ நிறுத்திருச்சு.

39. அருமையான சுயாதீனம் -
Cherished freedom

41. எல்லாவற்றையும் ஜெயிக்கிற. all-conquering.

43. ஜெயிக்கப்படக்கூடாத unconquerable.
43. ஆவி - spirit.
சாம்ராஜ்யம் - empire.
அடிபட்டிருக்கிறான். has pitted himself against.

44. ஆதீனமான. at the disposal of.

தெய்வ விதி - fate.

46. மோசம் - doom.
47. துரிதப்படுத்துகிற - to hasten.
எல்லை - the utmost.

IV

39. பிரிட்டிஷ் சாம்ராச்சியமும் இங்கிலீஸ் பேசுர சாதிகளும் இந்தமாதிரி; ரொம்ப ஆவலாயிருந்து சுயாதீனத்தை விரும்பிக்கிற சாதிகளுக்கு ~~சுயாதீனத்தை~~ திருப்பிக்குடுத்துட்டாங்க.

40. இப்ப வந்து வெள்ளைக்காரு அதேமாதிரி காரியந்தான் செய்யிறாங்க.
41. எல்லாத்தையும் செயிக்கிற ஹிட்லருக்கு, செயிக்கமுடியாத தேசம் இது ஒண்ணுதான்.
42. பிரிட்டன் மேலெ படையெடுக்கணுமிண்ணிருந்த அவென் எண்ணம் தண்ணுபுடியாக வேண்டியதா-யிருச்சு. 43. செயிக்கப்படாத ஆவியும் வல்லமையும் இருக்கிற பிரிட்டிஷ் சாம்ராச்சியத்துகிட்ட அவென் ஆப்புட்டுக்கிட்டான்.

44. ஜெனங்கள ஏற்படுத்தியிருக்கிற உதவியும் கணக்கிலெ அடங்காத உதவியும் அமெரிக்காவும் இப்ப வெள்ளைக்காருக்கு அநுகூலமாருக்கு.

45. நெப்போலியனுக்கும் கெய்சர் வில்லியத்துக்கும் வந்த விதிக்கும் மோசமான தலைவிதி, இவனுக்கு (ஹிட்லருக்கு) காத்துக்கிட்டிருக்கு. 46. அவனுக்கு வர்ற மோசம் நிச்சயம். 47. இதை துரிதப்படுத்து-றதுக்கு, நம்மளாலெ ஏண்ட உதவியை பயமில்லாத அவென் விரோதிகளுக்கு குடுக்கிறதுலெ, காரியத்தை சீக்கிரம் முடிச்சுரலாம்.

2. Pluperfect

3. This is *why* they went -
போனதுக்கு.

x 6. விட்டு வெருட்டப்பட்டார்கள் chased out.

8. இரத்தக்களமாக்கு - to make a place bloody.
இலாக்கு - an advantage.

10. அதுக்கு மேற்படிலே - on the top of that.

THE FREEDOM OF INDIA.

"Dear People,

What should we do about this war?

Britain and France did not go to war for gain. They went to war to defend Poland. Norway, Denmark, Holland and Belgium had no quarrel with Germany. But the pursuing dog has the advantage of the running dog and so Germany attacked and seized these countries. Then the Italians joined the Germans, just as the wind blows up a fire which is already burning. And now the people of the British Empire are fighting Germany and Italy single-handed.

German rule is not like British rule. The Germans take money and goods from conquered countries. If a man objects he is imprisoned without trial or shot. Is this a time to demand Swaraj for the price of your help? This is not a time to bargain. Would you ask for a light to your cheroot from a man whose beard is on fire? If the Germans came to India there would be no more talk of Swaraj.

How then can we help? Thus. We can give to the H. E. the Governor's War Fund or to the Madras Aeroplane Fund. If we have money to invest we can invest it in War Loan. If we are young and strong we can join the Army. In any case we should keep calm and not believe wild rumours.

The fate and freedom of India are bound up with that of the British Empire. The Britisher is like a strong elder brother to us. Let us therefore strain every nerve to help the British in this great struggle.

God Save the King Emperor."

பிரியமானவங்களே !

இந்தச் சண்டெயெப்பத்தி நம்ம என்ன செய்யணும்? பிரிட்டிஷ்காரும் பிரெஞ்சுக்காரும், லாவங்கீவம் கெடெக்குமிண்ணு சண்டெக்கிப் போகலெ. போலதெக் காப்பாத்தணுமிண்ணே போனுங்க. நார்வேக்கும், டென்மார்க்குக்கும், ஹாலந்துக்கும், பெல்ஜியத்துக்கும் ஜெர்மனிகூட முந்தி சண்டெகிண்டெ ஒண்ணுமில்லெ. ஆனா "ஒடெ நாயெக்கண்டா வெரட்ர நாயிக்கி தொக்கு"ண்ணுப்லெ ஜெர்மனி வந்து, இந்த தேசத்தையெல்லாம் புடிச்சுக்கிருச்சி. அப்பரம் என்னண்ணா, "நெருப்பு எரியயிலெபொசல் காத்தடிச்சாப்லெ," இத்தாலிக்காரு வந்து ஜெர்மனிகூட சேந்துக்கிட்டாங்க. தர்ச்சமயம் பிரெஞ்சுக்காரு தோத்துப்போயிட்டாங்க. இப்ப வந்து பிரிட்டிஷ்காரு, ஒத்தயிலே, ஜேர்மனிகூடேயும் இத்தாலி கூடேயும் சண்டை போட்டுக்கிட்ருக்ராங்க.

ஜெர்மன்காரு ஆளாது வந்து, பிரிட்டிஷ்காரு ஆள்ர மாதிரியில்லெ. ஜெர்மன்காரு என்ன செய்யிராங்கண்ணா, தோத்துப்போன தேசத்லெ என்னன்னாருக்கோ—பணமோ, நகெயோ, வேறெ வெலெ ஒசந்த சாமானம் என்னமோ,—இதெல்லாம் தயவு தாச்சினியம் ஒண்ணுமில்லாமெ எடுத்துக்கிர்ராங்க. ஆராவது ஒருத்தென் என்னமாவது தடங்கல் பண்ணுனான்ண்ணா, ஒண்ணு—அவனெ விசாரணெகிசாரணெ ஒண்ணுமில்லாமெ ஜெயிலுலெ போட்ர்ராங்க. இல்லாட்டி சுட்டுப்புட்ராங்க.

இப்பிடியிருக்க, இதுதானா சுயராச்சியம் கேக்குறதுக்கு நேரம்? நீங்க செய்யிர ஒதவிக்கி இதுதானா வெலெ? "தாடி பத்தி எரியிரவெங்கிட்ட, ஆராவது சுருட்டுப்பத்தவைக்க நெருப்பு கேப்பிங்களா"? ஜெர்மன்காரு மாத்தரம் இந்தியாவுக்கு வர்றதாருந்தா, சுயராச்சியத்தைப் பத்தி ஒரு பேச்சும் பேசமுடியாதே! கெனவுலெகூட நெனக்க முடியாதே! இது ஒங்களுக்கு வெளங்கலியா?

சரி, இப்ப நம்ம எப்பிடி ஒதவி செய்யணும்?

இப்பிடித்தான் :—

மெட்ராசு ஆகாசக் கப்பலு பண்டுக்காவது, கவுணரு சண்டைப் பண்டுக்காவது; நம்மளாலெ ஏண்டமட்டும் பணங் குடுக்கலாம். நம்மகிட்ட, தாராளமா பணங்கிணம் இருந்தா சண்டெக்கடென் பத்தரம் வாங்கலாம்.

நம்ம எளவட்டமாவும், நல்லா பெலசாலியாவும் இருந்தா பட்டாளத்லெ சேரலாம். எப்பிடிண்ணாலும் சரி, நம்ம அமெதியாயிருக்கணும். கண்டேத்தமா பேசிக்கிட்ருக்கக்குடாது. ரொம்பப்பேரு பொளி பண்ணிக்கிட்டுத் திரிவாங்க. அவுங்க சொல்ரதெல்லாம் நம்ம நம்பக்குடாது.

இந்தியாவோடேய நன்மே தீமேயும் சுயாதீனமும் பிரிட்டிஷ்காரு கெதியேப்பொருத்துருக்கு. அது எப்பிடிண்ணா, இங்கிலாந்துக்கு மோசங்கீசம் வந்துருச்சுன்னா, இந்தியா கெதி அதோ கெதிதான். இதெ நல்லா மனசுலெ வச்சுக்கங்க. இதுனாலெ நம்ம எல்லாம் ஒண்ணாச்சேந்து, இந்தப் பெரீய ஆபத்துலெ, பிரிட்டிஷ்காருக்கு என்னன்னா ஒதவி செய்ய முடியுமோ அதெல்லாம் செய்யணும். பிரிட்டிஷ்காரு வந்து நம்மளுக்கு ஒரு பெரீய பெலசாலியான அண்ணென் மாதிரி இருக்குராங்க. கடவுளுதான் நம்ம ராசாவே காக்கணும்.

Publicity and Propaganda Sub-Committee,
District War Committee.

29-7-1940.

பிரியமானவங்களே,

1. இந்தச் சண்டையைப் பத்தி இப்ப நம்ம என்னு செய்யணும்? 2.‡ ஆராவது போலந்துகிட்ட சண்டைக்கி வந்தா போலந்தை காப்பாத்தணும்ணு பிரிட்டிஷ்காரரும் பிரெஞ்சுக்காரரும் ஒரு ஒடம்படிக்கை பண்ணியிருந்தாங்க. 3. இதுதான், இவுங்க ரெண்டுபேரும் ஜெர்மனிகூட சண்டைக்கி போனதுக்கு காரணம். 4. மத்தபடி எண்ணமாவது லாவங்கிவம் சம்பாரிச்சுக்கிறணும்ணுட்டு போகலை. 5. ஜெர்மனி போலந்துகூட சண்டை போட்டு போலந்தை புடிச்சுக்கிருச்சி.

6. ஜெர்மன்காரரு வந்து, பட்டாளத்துலை சேராத லச்சக்கணக்கான சனங்களை கொண்ணது மில்லாமெ கணக்கிலெ அடங்காத அமுசாரிகளையும் அவுங்க வீட்டையும் தோட்டத்தையும் வாட்டு வெரட்டிட்டாங்க.

people by lakhs

7. ஜெர்மனிக்கி நார்வேகூடையும், டென்மார்க்கூடையும், ஹாலந்துகூடையும், பெல்ஜியங்கூடையும் சண்டைக்கி ஒண்ணுமில்லை. 8. அப்படியாருந்தும், ஜெர்மன்காரரு வந்து, "ஓட்ர நாயைக்கண்டா வெரட்ர நாயிக்கி தொக்கு" ணுமாதிரி இந்த தேசங்களை மெரட்டி, அனுவசியமா அதுகளை ரத்தக்காடாக்கி புடிச்சுக்கிட்டாங்க. 9. தர்ச்சமயம் பிரெஞ்சுக்காரரு தோத்துப் போயிட்டாங்க. 10. அதுக்கி எதிரப்பலெ அதாவது "நெருப்பு எரியயிலெ காத்தடிச்சாப்லெ" இத்தாலிக்காரரு ஜெர்மனிகூட சேந்துக்கிட்டாங்க. 11. இப்ப நம்ம பிரிட்டிஷ்காரரு வந்து இந்த ரெண்டுபேருகூடையும் சண்டை போட வேண்டியது வந்திருச்சி.

12. கடல்படை. navy.
ஆனது. Copula.

Coll. 16. Say (Shouldn't we?)
சொல்லுகைக் பார்க்கலாம்.

17. As long as you live, think on him whose salt you have eaten.
Reduplication.

× 18. மாத்திரம்.

21. Idiom.

23. Reduplication
கொலக்கப்பாப்பாக்கு.

12. நம்ம பிரிட்டிஷ் கடல்படை ரொம்ப
பெலமானது. 13. இதுதான் இப்ப வந்து,
இங்கிலாந்தையும் இந்தியாவையும் காப்பா
-த்துக்கிட்டிருக்கு. 14. இல்லாட்டி இன்னேரம்
ஜெர்மன் காரரும், இத்தாலிக்காரரும்
நம்ம தேசத்துமேலெ படையெடுத்து வந்து
நம்மளெ அழிச்சிருப்பாங்க. 15. இந்த
கடுமையான நேரத்துலெ நம்ம வந்து,
நம்ம ராசாவுக்கு ரொம்ப உண்மையாயிருக்
-கவாணுமா? 16. நம்மளாலெ ஏண்ட மட்டும்
நம்ம ராச்சியத்துக்கு சேவை செய்ய வாணுமா?
சொல்லுங்க பாக்கலாம். 17. "உப்பிட்டவரை
உள்ளளவும் நினை" என்ற மாதிரி
நம்மளுக்கு மோசங்கீசம் வராமெ
பாதுகாத்துக்கிட்டு வர்ற நம்ம சக்கரவர்த்திக்கி
நம்ம எம்புட்டு நன்றி காட்ட வேண்டியவ
-ங்களாருக்கோம். 18. பிரிட்டன் மாத்திரம்
தோத்துப் போனா இந்தியாவும் தோத்துத்தா
னாகணும். 19. இது ஒங்களுக்கு சொல்லியா
தெரியணும்? 20. கல்நெஞ்சக்காரவங்க
கொஞ்சப் பேரு நம்மகிட்ட வந்து,
"ஜெர்மன்காரரு நம்மளெ ஆண்டா
ரொம்ப நல்லது. 21. இப்ப நம்ம, பிரிட்டிஷ்
காரருக்கிட்டெ சந்தோசமாருக்கிறமாதிரி
அப்பவும் இருக்கலாம். 22. ஒருவேளை ரொம்ப
சந்தோசமாருக்கலாம். 23. ஏன்னா, அவங்க
வந்தவுடனெ நம்மளுக்கு சுயராச்சியமும்
கெடைச்சிடும்." என்று பொய்யும் புரட்டும்
சொல்லி, நம்மளெ கலைக்கப் பாப்பாங்க.
24. அதை நம்பி நம்ம ஏமாந்து போகக்கூடாது.

24.

25. இட்டாலும்.

26. ஆகுமது. will be, i.e. of a thing not now in existence. Will become.

? 27. உருண்டுபோனா.

28. அடங்கிருவாங்க.

31. Ans. புருவாங்க.

32. செஞ்சிருக்காங்க. Have been doing ... ?

34. வந்ததும். If once they come.

37. ஞாபக. bear in mind, keep in mind.

38. செஞ்சிரு - time to bargain.
for bargaining.

25. ஏண்ணு, ஜெர்மன்காரு வந்தா, இந்தியாவுலெ
இருக்ர பணம் பூராவையும் புடுங்கிக்கிட்டு
பணக்காரரையெல்லாம் தெட்டாண்டியாக்கி
-டுவாங்க. 26. பணக்காரருக்கே அந்தக் கெதி
-ன்னு ஏழைக கெதி என்ன ஆகுறது?
27. வெட்டீலெ பட்னியா செத்து உருண்டு
-போக வாணுமா? 28. உண்மெ என்னுண்ணு,
பத்திரிக்கைக்காரு, அவுங்களுக்கு விரோதமா
என்னமாவது எழுதுனாங்கண்ணு, ஒரு நிமிசம்
அதை அடக்கிடுவாங்க. 29. காங்கிரஸ்காரு
மஸ்லீம் லீக்குக்காரு இவுங்கெல்லாம்
என்னமாவது பேசுறதாருந்தா, ஒரு நிமிசம்
அவுங்க வாயெ அடைச்சிடுவாங்க.
30. நீங்களும் நானும் என்னமாவது பேசுறதா
-ருந்தா, ரெண்டு — நம்மளை ஜெயிலுலெ
போட்டுடுவாங்க. 31. இல்லாட்டி சுட்டுப்புடு
-வாங்க. 32. இந்தச் சண்டைக்கி முந்தியே,
நாஜிக வந்து இந்த மாதிரி செஞ்சிருக்காங்க.
33. அதுனாலெ, சுயராச்சியம் குடுக்காத்தானு
பிரிட்டிஷ்காருக்கி உதவி செய்யணும்ணு
சொல்றவங்க பேச்சை நம்ம நம்பக்கூடாது.
34. ஏண்ணு, ஜெர்மன்காரு மாத்திரம் வந்துட்டா,
இந்தியாவுக்கி சுயராச்சியம் கெடையவே
கெடையாது. 35. பிரிட்டிஷ்காரு உதவியில்லா
-மெ அது முடியவே முடியாது. 36. இது நிச்சயம்.
37. இதை நல்லா மனசுலெ வச்சுக்கங்க.
38. இதுதானு இந்தமாதிரி யாவாரம் செய்யிற
நேரம்? 39. "நாடுபத்தி எரியயிலெ, சுருட்டு
-க்கி நெருப்புக் கேட்ட மாதிரியில்லெயா?
40. ஹிட்லரு நோக்கம் என்னுண்ணு,
உலகம் பூராவையும் தானே ஆளணும்
-ண்றது தானு. 41. உண்மெ ஒங்களுக்கு வெளங்கலியா?

45. Give and carry on the war.
Carry on the war by giving.

48. அமைதி. Calmness.

49. Reduplication.

51. பொருத்து.

52. போலிரும.

42. இப்ப நம்ம, இவனைத் தோக்கடிக்க என்ன செய்யணும்? 43. எப்பிடி நம்ம பிரிட்டிஷ்-காரனுக்கு உதவி செய்யணும்?

அது, எப்பிடின்னா, :—

44. (1) ஆகாயக்கப்பலுக செய்யிறதுக்காக, நம்ம வந்து, நம்மளாலெ ஆன மட்டும் 45. (ரொம்ப வாணும், கொஞ்சமுன்னாலும் சரி) அவங்க கவர்னருகிட்ட குடுத்து சண்டையை நல்லா நடத்தலாம்.

46. (2) நம்மகிட்ட ஜாஸ்தி பணம் இருந்துச்சின்னா, சண்டைக்கடன் பத்திரம் வாங்கி உதவி செய்யலாம்.

47. (3) நம்ம உடம்பு நல்ல சொகமாருந்து நல்ல வாலிபரா இருந்தமின்னா சண்டையிலெ சேந்து சண்டையை நடத்தலாம்.

48. (4) நம்ம ரொம்ப அமைதியா இருக்கணும்.

49. கண்டவென் கேட்டவென் சொல்ற பேச்செல்லாம் நம்பக்கூடாது. 50. என்னமாவது சந்தேகம் இருந்துச்சின்னா, ஒவ்வொரு நாளும் வர்ற பத்திரிகையெப் படிச்சு சந்தேகத்தை தீத்துக்கிறணும்.

51. கடேசியா, பிரியமானவங்களே, நான் சொல்றது என்னன்னா, இந்தியாவோட நன்மை தீமை இங்கிலாந்தைப் பொறுத்தது. இங்கிலாந்து உதவி இருந்தா மாத்திரம் இந்தியாவுக்கு சுயராச்சியம் கெடைக்கும்.

52. தப்பித்தவறி ஜெர்மன்காரரு இந்தியாவெ புடிச்சிட்டா, இந்தியா அழிஞ்சே போயிடும்.

53. அதுனாலெ நம்ம எல்லாஞ் சேந்து, ஒரே மனசா பிரிட்டிஷ்காரனுக்கு இந்த கஷ்டமான நேரத்துலெ உதவி செஞ்சா நம்மளுக்கும் நம்ம

Dear people,

What should we do about this war ?

Britain and France did not go to war for gain. They went to war to defend Poland. Norway, Denmark, Holland and Belgium had no quarrel with Germany. But the pursuing dog has the advantage of the running do and Germany attacked and seized these countries. Then the Italians joined the Germans, just as the wind blows up a fire which is already burning. The French are knocked out for the time being. And now the people of the British Empire are fighting Germany and Italy single-handed.

German rule is not like British rule. The Germans take money and goods from conquered countries. If a man objects he is imprisoned without trial or shot. Is this a time to demand swaraj for the prices of your help ? This is not a time to bargain. Would you ask for a light to your cheroot from a man whose beard is on fire ? If the Germans came to India there would be no more talk of swaraj.

How then can we help ? Thus. We can give to H.E. the Governor's War Fund or to the Madras Aeroplane Fund. If we have money to invest we can invest it in War Loan. If we are young and strong we can join the Army. In any case we should keep calm and not believe wild rumours.

The fate of India and freedom ~~is~~ are bound up with that of the British Empire. [One should always remember those who have given us salt.] The Britisher is like a strong elder brother to us. Let us strain every nerve to help the British in this great struggle.

God save the King Emperor.

~~For~~ By authority of the Publicity and
Propagand Sub-Committee of the
District War Committee.

Dear Men,

What should we do regarding this war? The British and the French did not commence the War expecting gain. They only wanted to save Poland, Norway, Denkark, Holland and Belgium were not against Germany previously. But according to the proverb "The chasing dog views lightly the running dog", Germany has caught hold of all these kingdoms. Afterwards Italy has joined Germany This is signal to a strong wind aiding fire. At present Frenchmen have been defeated and the British are fighing single handed against Germany and Italy.

The Administration of the Germans are not like that of the British. In the countries that are defeated the Germans take away all that are available--cash, gems and other valuable property without any sympathy. If any man dare to prevent them he is imprisoned without enquiry or shot down.

Such being the case, is this the time for demanding Swaraj? Is this the work for the help you are doing. "When the beard is on fire who will dare to lit his cigarette in that fire".

If the Germans were to come to India you cannot speak a word regarding Swaraj. We cannot even dream of Swaraj. Don't you understand this?

How could we help now? - It is like this:-

Either for Madras Air Plane Fund or for Governor's War Fund we may give as much as we can. If we have enough money we can get Defence Bonds.

If we are young and strong we can join the army. We must be calm without speaking as we like. We must not believe the scandals that are being spread.

The benefits, the evils and the swaraj of India depends on the fate of the British. If England ~~xxxxx~~ looses, the fate of India is doomed. Think of all these things. We shall join together and do all what we can to British people in this emergency The British men are like a strong brother to us.

God Save the King.

29--7--1940.

PUBLICITY AND PROPAGANDA
SUB-COMMITTEE,
DISTRICT WAR COMMITTEE.

Dear Mac. Herewith a translation by my office of your pamphlet! My boy says he can read it in Tamil alright. I sent the other copy on to Bristol. Cheers! Yr Eric 20/8/40.

3. வரப்பாக்கூது.

16. Suspended animation
உத்திலய ஸ்தம்.

C.R. Reddy. 33.
5-2-41.

1. THE WAR AND THE INDIAN NATIONAL CONGRESS.

2. Extracts from a lecture delivered in English by Dr C.R. Reddy, Vice-Chancellor of the Andra University at Nellore on 5 th Feb., 1941.

---

1. The War Situation.

p. 1. 3. The war situation is fast reaching a furious climax. The fate of India is bound up with the result of this war. If England goes down, India is not going to have a different fate.

2. An act of dishonour.

p. 2. 2. A ~~valued~~ Congress friend of mine [on the eve of provoking Government to arrest (him)] sent over a letter to the members of the War Board, of whom I am one, asking them not to participate in war efforts and telling them ~~in so many words~~ " that it would be an act of dishonour " to support the Government. [10." The rules of natural justice and principles of civilization require that] the people of a country or its representatives should be consulted and their consent obtained before dragging that country into war." I should like to subject these statements to

p. 3 dispassionate examination.

3. When was honour ~~aroused~~ insulted?

p. 4 3. Well, the Congress ministries continued for some months after India was " dragged " into the war; [they did not resign soon after the Government declared war " without consulting our people and without obtaining the consent of their representatives". 16.] I ask, was honour under/ suspended animation during those months ? 17 Honour is roused the moment the insult is given. 18. Was an incubation period required ?

4 19. During the few months that the Congress ministries functioned after the declaration of war, some of the ministers went about canvassing support for the war, declaring it to be Dharma Yuddha, a war of righteousness.]

4. The legislatures not consulted.

p. 5 5. ~~So,~~ Nobody has said that the Government had committed an illegal [or unconsitutional] act. 21. The gravamen of the charge is that though consitutionally valid, it was politically improper. What is the contention? That the various legislatures in the country or the Central Assembly and the Council of State ought to have been consulted and their consent taken before war was declared. [In the light of all the conditions and circumstances in India I beg to submit that] such a consultation would have

precipitated several months earlier the present Moslem League and Congress impasse. It is well known that the Moslems are strong supporters of the war. 26. The Moslem provinces would have supported and the Congress provinces might or might not have supported. Was there any chance of getting a united verdict.?

p.7 30. What can we gain by exposing our differences ? I ask, once it is granted that the causes and motives of the war are good [and these are not challenged in this document] - should we have allowed this technicality of not being consulted to stand in the way of our doing our duty by the world, by humanity and by our country ? Is truth of less consequence than technicality ?

5. The Congress terms.

p.7. Then, in point of fact, the Congress did state the conditions on which it would co-operate. You remember the first manifesto, in which there were three propositions-- that the Franco-British alliance should declare the independence of all the subject peoples of Asia and Africa; that [as a corollary to that ~~the~~ international jail-delivery,] the Independence of India should be proclaimed and that as the necessary agency for the realization of this Independence the Government should agree to the summoning of a Consituent Assembly. What was the result ? The outbreak of the League opposition in a worse form than ever before.

6. Demands abandoned

47. The Consituent Assembly is not heard of now. 48. Even Independence is not there as one of the first objects to be pursued. ~~sued~~. How did this change come about ? Why did the Congress abandon its 1939 demands in 1940 ? Because the League and the Congress could not agree, and are not even on speaking terms.

7. Bargaining with Evil. ~~Compromise~~.

p.8 But here is the passage, " In spite of the fundamental wrong done to India we proposed that we should at least have a National Government " This refers to the proposals made at Poona, where all the provious proposals which had been hanging ~~first~~ five for months were thrown overboard. But the point is this. I ask , was that fundamental wrong and outrage a compoundable offence ? If it was such a big offence, hurtful to your honour,

C. R. Reddy
5-2-41

how could it be trafficked and bargained for for the sake of a National Government, so much at variouance with all the original stipulations that the Congress sought to impose as conditions precedent to its co-operation ? I should have thought that if an outrage was fundamental, compromise was out of the question.

8. Gandhi's letter.

p.10 9 The most fateful occurence in recent Congress history is the letter addressed by Mahatma Gandhi to the Cabinet of England advising them to lay down arms and resort to non-violence in the present war. The British Cabinet did not agree. [It was only after this that the new policy sponsored by the Right Wing took open shape.] Both at Delhi and thereafter at Poona the Right Wing leaders laid down that they would be prepared to support the Government, if Government agreed to constitute a National Cabinet at the Centre and organise national defence. [They were prepared to use force both in the matter of foreign wars and in the matter of communal riots in our own country.]

p.10 Mahatma Gandhi did not agree to abandon Non-violence in it pure

p.~~12~~ 11 absolute form. [He called his men out;] he said , those who did not agree with the Poona policy may resign. The Congress without Mahatma Gandhi is a shell without the kernel. [It cannot bring to Government substantial support.] No wonder the leaders withdrew ~~that~~ the Poona offer. But to withdraw the offer is one thing and to withdraw arguments is quite another thing. Can it be said that the Poona truths and arguments were also withdrawn ? Can truths be withdrawn ?

9. ~~Sri~~ Gopnam C. Rajagopalachari.

p.~~13~~ 12 Let me recall Gandhiji's reply to Mr C. Rajagopalachariar in which he said that even Mr C. Rajagopalachariar would not be able to make the Congress war-minded. What then is its place in a National Government during a time of War? ~~Ca-~~

13 p.~~14~~ Has it any ? Could it have any ? Could there be any Government so weak or so foolish whether indigenous or foreign, which during the time of war, when it is engaged in a life and death struggle with one of the greatest powers in the world would constitute a Government whose first act would be complete disarmament ?

36.

10. What is the motive.

p.15 This Satyagraha, according to Gandhiji, is being waged in order to establish the principle of universal non-violence or Ahimsa. I can understand that. The other view is that it is being waged in order to bend the Government to our will, ~~do gst~~ so far as the objective of a National Government is concerned. Can the leaders associated ~~tiwh~~ with the Delhi and Poona policies be regarded as believing in non-violence as a creed, instead of as a convenience ? Did not some Congress Prime Ministers declare that the technique of government without violence has not yet been invente Why were these licensed to offer Satyagraha ? Gandhiji the author knows; I the reader dont understand. Of course it is open to Congressmen to go to jail on any one of the two motives. There are two differente ideas mutually repellent, one the secular idea of national government ready to undertake war; and the other what may be called the transcendental or millennial ideal of universal Ahimsa, a world-mission opposed to violence and war.

p.17 11. It is well known that Mahatma Gandhi has preached the doctrine of ' change of heart '. England is in the throes of a life and death struggle. Is it likely that we can produce a change of heart by sabotaging her war efforts and exposing her to the peril of defeat ? Or is it more likely that we ~~can~~ could produce a change of heart by helping her in this war to secure victory? It seems to me the 'change of heart' policy has missed a very good opportunity of being realised.

p. 18 12. The Congress in its days of office did not and would not dispense with violence. Failing at home, it wants the world to do it !

13. American intervention as the final peace-maker is thought of as a probability. More than one article has appeared in the Pro-Congress Press of India, hoping that through American intervention the problem of Indian Swaraj would be solved satisfactorily. Would America favour our claims if we do not help England even as she is doing? Congress, the biggest party in India is sabotaging war efforts. Would that make America think the better of us and press our case on England ?

14. Wisdom & unwisdom.

p.19 Congress men are wise in wishing Hitler's defeat and hoping for British victory. They are not wise in obstructing a power on whose triumph their own political future depends. Are they not, by their present policy, trying to cut the trunk of the tree on which they are sitting?

WAR LEAFLET No. 2

ஜரோப்பா சண்டெயும் இந்தியா காங்கிரசும்.

1941-௵ பெப்ரவரி-௴ 5-௳, ஆந்திரா காலேஜிலெ பெரிய உத்தியோகஸ்தராருக்ர கனம் சி. ஆர், ரெட்டி அவுங்க நெல்லூருலெ இங்கிலீசுலெ செஞ்ச பிரசங்கத்லெ குரிச்செடுத்த சங்கதி.

1. சண்டெ நெலமெ.

சண்டெ நெலெமெ ஒரு குரோமான முடிவுக்கு வரப்பாக்குது. என்னாமாதிரி முடிவுக்கு வருதோ அதுலெதான் இந்தியா கெதி நிக்கிது. இங்கிலாந்து தோத்துப்போனா, இந்தியாவுக்கு ஒரு வித்தியாசமான கெதி ரெண்டாவெதம்.

2. ஒரு மரியாதெக் கேடான காரியம்.

ஒரு காங்கிரசு சிநேகிதென், சண்டெக்கமிட்டி நம்பர்களுக்கு ஒரு காயிதம் போட்டாரு. அந்தக் கமிட்டியிலெ நானும் ஒரு நம்பர். அதுலெ அவரு என்னா எளுதிருந்தாருண்ணா, "சண்டெக்காக நீங்க ஒரு மொயர்ச்சியும் எடுத்துக்கிராதிங்க. சர்க்காருக்கு ஒதவி செய்யிரது நம்மளுக்கு ஒரு மரியாதெக்கேடான காரியம். ஒரு தேசத்தெ ஒரு சண்டெயிலெ சேரவைக்கணுமிண்ணா, அந்த தேசத்து சனங்களெயோ, இல்லாட்டி அதொடெய பொதிநிதிகளெயோ கூப்புட்டு, கலந்துபேசி அவுங்க சம்மதத்துமேலெ செய்யணும்" ண்ணு எளுதிருந்தாரு. இது, ஆராஞ்சு பாக்கவேண்டிய ஒரு காரியம்.

3. மரியாதெ எப்ப கெட்டுப் போச்சு.

சரி, நம்ம காங்கிரசு மந்திரிக வந்து, இந்தியா சண்டெயிலெ இளுக்கப்பட்டப் பொரும், கொஞ்ச மாசமா வேலெ பாத்துக்கிட்ருந்தாங்க. அந்த மாசத்துகள்லெ மரியாதிக்கி புத்திமயக்கமாருந்துச்சா? நாங் கேக்குரென். மானக்கேடு வந்த நிமிசத்துலியெ மரியாதெ எளும்புது. இதுக்கு கோளிமாதிரி அடெ காத்துக்கிட்ருக்க ஒரு காலம் அவசியமாருந்துச்சா?

4. மந்திரிசபெகூட கலந்து பேசலெ.

சட்டத்துக்கு விரோதமான காரியம் சர்க்காரு செஞ்சிருக்காங்கண்ணு அப்ப ஒருத்தரும் சொல்லலெ. சட்டப்படி சரியாருந்தாலும் தேச சம்மந்தமா நாயமில்லெண்ணுங்க. இது என்னா தர்க்கம்? இந்தியா சண்டெயிலெ சேர்றத்துக்கு மிந்தியே, சர்க்காரு வந்து, ராசதானி சபெகளோடெயாவது டில்லியிலிருக்ர பெரிய சபெயோடெயாவது கலந்துபேசி, அவுங்க சம்மதம் பெத்துருக்கணும் ண்ரதுதான் தர்க்கம். இந்த மாதிரி கலந்து பேசியிருந்தா, காங்கிரசுக்கும் முஸ்லீம் லீக்குக்கும் இப்ப இருக்குர தகரால் ரொம்ப மாசத்துக்கு மிந்தியே வந்துருக்கும், மகமதியரு வந்து, சர்க்காருக்கு ரொம்ப ஒதவி செய்யிராங்கண்ரது எல்லாருக்கும் நல்லா தெரிஞ்ச ஒரு சங்கதி. மகமதிய ராசதானிக சர்க்காருக்கு ஒதவி செஞ்சிருக்கும்·

13. அமெரிக்கா,

கடேசி கடேசியா, சமாதானம் உண்டுபண்ணரவங்கமாதிரி, அமெரிக்கா தலெயிடும்போலெ தெரியிது. தான் ஒதவி செய்யிரமாதிரி நம்ம இங்கிலாந்துக்கு ஒதவி செய்யாட்டி, நம்ம உரிமெயெ, அமெரிக்கா எப்பிடி தாங்கிப்பேசும். (உரிமெக்காக எப்பிடி சுவார்சு செய்யும்).

இந்தியாவுலெ பெரிய கூட்டமாருக்குர காங்கிரசு சண்டெப்பிரயாசங்களெ அளிச்சுக்கிட்ருக்கு. இது வந்து அமெரிக்கா நம்ம மேலெ ஒரு நல்ல எண்ணம் வைக்க எடங்குடுக்குமா? நம்ம காரியத்தெப் பத்தி இங்கிலாந்தெ வர்ப்புருத்த எடங்குடுக்குமா?

14. ஞானமும் மூடத்தனமும்.

காங்கிரசுக்காரு வந்து, வெள்ளெக்காரு ஜெயிப்பெயும் ஹிட்லரு தோப்பெயும் விரும்புராங்க இது ஞானமான காரியம், ஜெர்மனி ஜெயிச்சா இவுங்க பின்கால தேசமெலெமெக்கி ஆபத்து. இந்த ஆபத்தெ தடுக்காமெ இருக்குரது ஒரு ஞானமில்லாத காரியம்.

இப்ப இவுங்க செய்ர காரியத்தெ பாத்தா, தாங்க உக்காந்திருக்குர மாத்து அடியெ வெட்டப் பிரயாசப்பட்ராங்கண்ணு தெரியலியா?

Ootacamund Taluk, War Publicity and Propaganda Sub-Committee.

15—4—1941. 2000 copies.

நீலகிரி பிரஸ், ஒத்தகமந்து.

C.R. Reddy 39.
5-2-41

1. ஐரோப்பா சண்டையும் இந்தியா காங்கிரசும்

2. 1941 வது பெப்ரவரி மீ 5 தே. ஆந்திரா காலேஜிலே பெரிய உத்தியோகஸ்தரா இருக்கிற ஸ்ரீமான் சி. ஆர். ரெட்டி அவங்க நெல்லூரிலே, இங்கிலிசுலே செஞ்ச பிரசங்கத்திலே இருந்தெடுத்த சங்கதி

3. சண்டை நிலைமை ஒரு கொடூரமான முடிவுக்கு வரப்பாக்குது. 4. என்னு மாதிரி முடிவுக்கு வருதோ, அதுலெதான் இந்தியா கெதி நிக்குது. 5. இங்கிலாந்து தோத்துப் போனா இந்தியாவுக்கு ஒரு விமோசனமான கெதி கெடையாது.

2. ஒரு மாபெரிய நோக்கான காரியம்

2. 6. ஒரு காங்கிரசு இயக்கத்தின், தான் ஜெயிலுக்குப் போறதுக்கு கொஞ்சம் மிந்தி ~~சிந்தின~~ ~~சாயங்காலம்~~ சண்டைக் கமிட்டி நம்பர்களுக்கு ஒரு காயிதம் போட்டாரு. 7. அந்தக் கமிட்டியிலே நானும் ஒரு நம்பர். 8. அதுலெ அவரு என்னு எழுதியிருந்தாருன்னு, "சண்டைக்காக நீங்க ஒரு மொயற்சியும் எடுக்கிறாதீங்க. 9. சர்க்காருக்கு ஒதவி செய்யிறது நம்மளுக்கு ஒரு பெரிய மானக்கேடு. 10. நாகரீகத்து ஒழுங்கும் நாயமும் என்னென்னா, ஒரு தேசத்தை ஒரு சண்டையிலே சேர வைக்கிற-மின்னு, அந்த தேசத்து குடிபடைகளையோ இல்லாட்டி அதுக்கு தலைவரா இருக்கிறவங்களையோ கூப்புட்டு, கலந்து பேசி, அவுங்க சம்மதத்து ~~...~~ மேலெ செய்யணும். 11. இதுதான் ஒலக இயற்கை" ன்னு எழுதியிருந்தாரு. 12. இது, நல்ல ஆராஞ்சு பாக்க வேண்டிய ஒரு காரியம். வெள்ளைக்காரரு நம்மளையாவது நம்ம பிரதிநிதிகளையாவது சண்டையிலே சேறதுக்கு சம்மதம் கேக்கலை.

3 (எப்போ மரியாதை கெட்டுப்போச்சு

13.
3. ~~[illegible]~~ சரி, நம்ம காங்கிரசு மந்திரிக வந்து, இந்தியா சண்டையிலே சேந்தப்பெறகும் கொஞ்ச மாசமா ~~நாளா~~ வேலை பாத்துக்கிட்டிருந்தாங்க. 14. சண்டை தொடங்கின ஒடனேயே அவுங்க, மந்திரி வேலையை ராசினாமா குடுக்கலை. ~~உண்ணம், நம்மளையெல்லாம் கேக்காமெ வேலையை விட்டு நின்னுட்டாங்க.~~

15. சண்டை தொடங்கியும் கொஞ்ச நாளா வேலை செய்யலையா? அப்போ அந்த மாசத்துக்குள்ளே ~~இது என்னு மாதிரி~~ மரியாதை க்கு பத்தியமாக்கமா இருந்துச்சா ~~...~~ நாங் கேக்கிறேன்.

17. மானக்கேடு வந்த நிமிசத்திலியே மரியாதை எழும்புது.

19. Locative. Some of the ministers.
மந்திரிமாருக்குள்ளே சிலருக்கே.

It is not
21. ராஜதந்திர முறையாக } - Politically proper.
நாகரிகமல்ல.

30. Differences. வேற்றுமைகள்.
Verbal noun. ... வெளிப்படுத்துவதினாலே நமக்கு
என்ன லாபம்? cf. also 36.
What do we gain by exposing our differences?
? 31.
37. சட்டசாஸ்திரம் - technicality.

38. Dative கடமைக்குச் சட்டசாஸ்திரம்
தடையாக வேணுமோ? Should technicality
be an obstacle to our [doing our] duty?
40. இப்ப நடக்கிற காரியங்களைப் பார்த்தால் -
If we consider the present state of
affairs.

C.R. Reddy 41.
5-2-41.

அரை

18. இதுக்கு, காத்துக்கிட்டு இருந்தது அவசியமாருந்துச்சா?

4. 19. [சண்டைக்கிப்பிறகு காங்கிரசு மந்திரிக வேலை செஞ்ச அந்த கொஞ்ச மாசத்துக்குள்ளை மந்திரி மாருலெ கொஞ்சப்பேரு நம்மகிட்ட வந்து "இது தர்மச் சண்டை, நாயமான சண்டை, நம்ம எல்லாம் சர்க்காருக்கி ஒதவி செய்யணும்" ண்ணு சொல்லிக்கிட்டுத் திரிஞ்சாங்க.]

மாஜிசபை கூட [illegible]

20. சட்டத்துக்கு விரோதமான ~~அநியாயமான~~ காரியம் சர்க்காரு செஞ்சிருக்காங்கண்ணு ~~எப்ப~~ ஒருத்தரும் சொல்லக்கிரலெ.

21. சட்டப்படி சரியாருந்தாலும் ~~பொதுப்படையா நாயமாருந்தாலும்~~ தேச சம்மந்தமா ~~[illegible]~~ நாயமில்லெண்ணுங்க. 22. இது என்ன தர்க்கம்?

23. ராசதானி சபைகளிலேருந்து புள்ளியிலெ பெரிய கமிட்டியோ [illegible] கேளாது பேசிப்பி ~~காரியம் ரொம்ப காலத்துக்கு முன்னெ சண்டைக்கி~~ முந்தியே அதுங்க சம்மதம் பெத்துருக்கணும். ~~[illegible]~~ 23. இப்ப சொல்லி என்ன சொகம்?

24. இதுதான் தர்க்கம். இந்த மாதிரி கலந்து பேசியிருந்தா ~~இப்ப காங்கிரசுக்குள்ளெ [illegible]~~ ரொம்ப மாசத்துக்கு முந்தியே மனஸ்தாவம் வந்துருக்கும் ~~[illegible]~~. 25. மகமதியா வாந்து சர்க்காருக்கி சண்டைக்காக ரொம்ப ஒதவி செய்யிராங்கண்றது எல்லாருக்கும் நல்லா தெரிஞ்ச சங்கதி.

இந்தியா சண்டையிலெ சேருதுங்க

26. மகமதிய ராசதானிக சர்க்காருக்கி ஒதவி செஞ்சிருக்கும். 27. காங்கிரசு ஒதவி செய்யலாம். 28. இல்லாட்டி செய்யாமெ இருக்கலாம். 29. ஒரு ஒத்துமையான தீர்மானத்துக்கி வர்றதுக்கி வழியிருந்துச்சா? ~~வழியிருக்கா?~~

30. நம்ம எண்ணங்களை வெளிப்படுத்தாதுலெ நம்மளுக்கி என்ன லாவம்? 31. எப்ப நம்ம இது தர்மச் சண்டை ண்ணுமோ அதே போதும். 32. அதுக்கேத்தாப்லெ நடக்கணும். 33. உத்தரவு கேக்கலை. 34. கலந்து பேசலை.

35. அப்பிடிச் செய்யலை 36. இப்பிடிச் செய்யலை ண்றதுலெ என்ன சொகம்? 37. இதெல்லாம் சடங்காசாரம்.

38. மனுசன் ஒலகத்துக்கும் தேசத்துக்கும் செய்ய வேண்டிய கடமைக்கி சடங்காசாரம் தடையாருக்கலாமா? 39. சத்தியம் பெருசா? சடங்காசாரம் பெருசா?

40. இப்ப நடக்கிற காரியத்தைப் பாத்தா, சடங்காசாரத்துக்கி நேரமில்லை. 41. சத்தியந்தான் பெருசுண்ணு நான் நெனைக்கிறேன்.

42.

cf. 50.

43 அவர்கள் சொன்ன மூன்று காரியத்துக்கு
சர்க்காரு ஒத்துப்பட்டா.

If government agreed to the three propositions (conditions) stated by the Congress.

// முதல் சண்டையிலேதான் உதவி செய்றோம்னாங்க [illegible]

They said that they would help -
future.

Well!

45. What was the result?
சரி. இதுக்கு பலன் என்னா?

46. பிரிஞ்சு-
முஞ்சிப்பாருங்கது.

48.

49. பொய்யிது ஏமாத்தா!

50. கேட்ட காரியங்களை - demand

? 58.

6. 42. காங்கிரசுக்காரு சர்க்காரு கூட ஒரு யாவாரம் பண்ணப்பாத்தாங்க. 43. அவுங்க சொல்ர மூணு காரியத்துக்கு சர்க்காரு கட்டுப்பட்டா, சண்டைக்கி ஒதவி செய்யிரதாகச் சொன்னாங்க. 44. அதாவது ஆப்ரிக்காவிலெயும் ஆசியாவிலெயும் பிரிட்டிஷ் பிரான்சு ராச்சியங்களுக்கு கீளெ இருக்கிர தேசங்களுக்கு சுயாதீனம் இருக்கணுமின்னும், ~~தேசீகக் கைதிகளை விடுதலையாக்கணுமின்னும்,~~ இந்தியாவுக்கு சுயராச்சியம் இருந்துட்டதாக வெளிப்படுத்தணுமின்னும், ~~அதுக்கு அடையாளமா~~ தேசத்தை ~~ஆள்ரதுக்கு~~ ண்டு நடத்துரதுக்கு ஒரு கமிட்டி ஏற்படுத்தணுமின்னும் சொன்னாங்க. 45. சரி. இதுக்கு முடிவென்ன.

46. முஸ்லீம் லீக்கு பிரிஞ்சு முன்னையெவிட இப்ப ரொம்ப முஸ்திப்பாருக்கிறதுதான்!

கேட்டது ஒன்னு புடுயானது.

7. 47. தேசத்தை ஆள்ர கமிட்டி பேச்செவே இப்ப காணும். 48. சுயராச்சியம் வாங்கிரதுதான் மொதல் கருத்துன்றது கூட இப்ப வெளங்கலை.

49. இந்த மாறுதல் எப்படி உண்டாச்சு?

50. காங்கிரசு வந்து 1939ம் வருசம் கேட்ட காரியங்களை 1940லெ ஏன் விட்டுருச்சு? 51. என்னு முஸ்லீம் லீக்கும் காங்கிரசும் ஒத்துப்போகாததுனாலெதான். 52. இவுங்களுக்கு இப்ப பேச்சு—வார்த்தை கூட இல்லை. 53. அவுங்களுக்குள்ள வாக்கியம் ~~இங்க ஒரு மாதம்~~ இருக்கு.

6

ஒமைகூட யாவாரம் பண்ணுறது.

8. 54. வெள்ளைக்காரு இந்தியாவுக்கு சுயராச்சியம் இருக்காதது ஒரு மோதாரமான தப்பிதமாருந்தாலுங்கூட பிழையாராவது நம்மளுக்கு கெடைச்சா நல்லாருக்குமின்னு நம்ம பேசுறோம். இந்தப் பேச்சு பூனாவிலெ நடந்துச்சு. பூனாவிலெ 55. இதுக்கு மிந்தி எம்புட்டெம்புட்டோ பேச்சு நடந்துச்சு. 56. ஒண்ணும் வழிக்கு வரலை. 57. இந்த காரியம் வெளெ ~~மோதாரத்துக்கும் இலக்கும் ஒண்ணுக்[illegible]~~ ~~க்கித்தத்துக்கு [illegible] நீங்க கேக்கிறது~~ இருந்துட்டா அதியாப் போகுமின்னு சொன்னாங்க! ~~[illegible]~~ 58. அது ஒங்களுக்கு மானக்கேடு உண்டுபண்ணுரதுக்கான அம்புட்டு பெரிய தப்பிதமாருந்தா ~~பிழையாரசு மாத்திரம் இருந்தா போதுமின்னுரது~~ இந்த [illegible] பேசுறது எம்புட்டு மானக்கேடு?

P.T.O.

44. ~~சிவதாரக் குத்துக்கிளவு~~ ஏ.டாகுமா

59. (சிலதாரக் குத்தம்) ~~[illegible]~~ கலகமும் பெண்ணைக்
கொண்ணு ஏ.டானெ குத்தமா?

60. மொத மொத காங்கிரசுகாரரு வெள்ளைக்காரரு இந்தியாவுக்குச் செஞ்ச ஒரு பெரிய குத்தத்துக்காக சுராஜ சுயராஜ்யம் கேட்டாங்க. 61. அந்த கொஞ்ச நாளை கழிச்சு சுயராச்சியம் கிடைச்சுப்பூட் பாவையில் வெள்ளைக்கார ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

62. அவங்க மொதல்லெ பேசுன பேச்சுக்கும் இப்ப பேசுற பேச்சுக்கும் ~~[illegible]~~ வித்தியாசம் இருக்கு. 63. எப்பிடியென்னா

~~அதனாலே~~

வெள்ளைக்காரு செஞ்ச குத்தம் ஒரு பெரிய மானக்கேடாயிருக்கு, இவங்க மொதல்லெ சுயராஜ்யம் கேட்ட தெய்வம் விட்டுப்புட்டு, இப்ப அதுலெ இரெண்டான அதிகாரம் தெரிஞ்சா போதுமென்றது மானக்கேடில்லியா என்னு நான் கேக்குறேன்.

64. ஒரு கட்சி கொம்புசா.

76. note.

C.R. Reddy. 45.
5.2.41

64. கலகம் வந்து ஒரு முக்கியமான காரியமாருந்தா சமாதானத்தைப்பத்தி பேசுறது ~~அவசியமே~~ யில்லை ன்னு நான் நெனைக்கிறேன்.

[illegible] 65. காங்கிரசு சரித்திரத்துலெ ஒரு பெரிய வேடிக்கையான காரியம் என்னான்னா, மகாத்மா காந்தி லண்டன் பார்லிமெண்டுக்கு எழுதுன ஒரு கடிதம். 66. எப்படின்னா "நீங்க எல்லாம் குண்டு, மருந்து, கத்தி, துப்பாக்கி எல்லாத்தியும் கீளே போட்டுப்புட்டு சும்மாருங்க. 67. அப்ப சண்டை நின்னுடும்" ன்னு எழுதுனாரு.

68. பார்லிமெண்டுக்கு இது சம்மதமில்லை.

69. [இதுக்கு பெருந்தான் வலப்பக்கக்காரரு (Right Wing) ன்னு ஒரு கட்சி கௌம்புச்சு.] ~~இந்தக்கட்சிக் காரரு~~ 70. வலப்பக்கக்காரரு என்னா சொன்னாங்கன்னா "சர்க்காரு முதலியிலெ ~~மந்திரிசபையை~~ ராஜினாமா பண்ணதுலெ, அப்புறம் பூனாவுலெ ~~வந்து இராஜாசி இருந்து~~ ஒரு மந்திரிக் கூட்டம் கூட்டி அதுக்கு வேண்டிய (சுய) சுயராஜ்யத்துக்கு பட்டாளமும் கொடுக்கிறதாருந்தா நாங்க சர்க்காருக்கு உதவி செய்வோம். ~~...~~ சொன்னாங்க.

71. [வெளிநாட்டு சண்டைக்கு மாத்திரமில்லை.

72. உள்நாட்டு கலகத்தையும் அடக்கிக்கிடுவோம்" ன்னாங்க.] ~~இந்தக்கட்சி, மொதல்லெ டில்லியிலேயும் அப்புறம் பூனாவிலேயும் எழும்புச்சு.~~

73. ஆனா மகாத்மா காந்திக்கு இது சரியமில்லை.

74. அவரு, தன்னைச் சேர்ந்தவங்களைக் கூப்புட்டு "பூனா ஏற்பாட்டுலெ பிரியமில்லாதவங்க அதுலெ சேரவாணாம்" ன்னாரு. [75. அப்படியே ~~அவங்க எல்லாம் விலகிக்கிட்டாங்க.~~]

76. காந்தியில்லாமெ, காங்கிரசு வந்து எதுக்கு சமானமின்னா, படிப்பில்லாத ஒரு தேருக்கு சமானம். 77. [அப்படியிருந்தா சர்க்காருக்கு வேண்டிய உதவி கிடைக்கமுடியாது.] 78. காங்கிரசு தலைவரெல்லாம் பூனா ஏற்பாட்டை சேராதது ஒரு ஆச்சரியமில்லை. 79. ~~சேராதது~~ ஏற்பாட்டை ரத்து பண்ணது ஒரு காரியம்.

80. தீர்க்கங்களை ரத்து பண்ணது உண்மையான காரியம்.

46.

11

86. [பொட்வெற்றுரைப்.

89. அடியாத சர்க்காரைப் படியவைக்க

ஆட்டிப்படைக்கவைத்தல் - to bend (the government to our will).

C.R. Reddy - 47
5.2.41

5

சத்தியங்களும் தர்க்கங்களும்

81. ஆளுகையிலே நடந்த ~~காரியங்கள் எல்லாம்~~ ரத்து பண்ணியாச்சுன்னு சொல்ல முடியுமா?
82. சத்தியத்தை மாற்றுமா? அப்புறம் அதை ரத்து பண்ண முடியுமா?

(12). 83. மகாத்மா காந்தி கனம் ராஜகோபாலாச்சாரியாருக்கு எழுதின ஒரு காயிதத்துலெ என்ன சொல்லியிருக்காருன்னா,
84. "~~ராஜகோபாலாச்சாரியார்~~ நீங்க கூட காங்கிரசுக்கு சண்டை போடற எண்ணத்தை இருக்க முடியாது" ன்னு சொல்லிருக்காரு. 85. அப்பன்னா சண்டை காலத்துலெ, ~~ஒரு இராச்சியத்தை~~ ~~கைக்கொள்ள வேண்டிய மொறை~~ என்ன? ... காங்கிரஸ் ... இருக்கவேண்டியது ...
86. ~~தேசத்துலெ~~ ஒரு பெரிய ராச்சியத்தொட சண்டை போடுறபோது ஆயுதத்தையெல்லாம் பொட்டைத்தனமா கீளெ போட்டுப்புட்டு எதிரிக்கி டெங்கியிருக்கிற சர்க்காரு எங்கெயாவது இருக்கா? ... சண்டையெ ... ரவங்களுக்கு ஒரு ... மகாத்மா காந்தி சொல்றமாதிரி, (சர்க்காரு புத்தியில்லாமெ சுயராச்சியம் இருக்குமா)
சத்தியாக்கிரகம் வந்து, ஒலகத்துலெ. 87. சண்டையே இருக்கக்கூடாதுன்றதுக்காக நடக்கிது. 88. இது எனக்கி வெளங்கிது. 89. இதுலெ உண்மையான காரியம் என்னன்னா, இடையராசு சம்மந்தப்பட்ட மட்டுலெ சர்க்காரை நம்ம இஷ்டத்துக்கி ஆட்டி வைக்கலாம் ன்றது.

89. டில்லி ஆளு ஏற்பாட்டுலெ சம்மந்தப்பட்ட தலைவருக்கி, சுவுரியத்துக்கிப் பதிலா அஹிம்சையெ ~~...~~
90. ~~...~~ நம்மு ராசங்கன்னு சொல்லமுடியுமா? ... உத்தரவு இருக்குதுங்க.
... பின்னெ ஏன் சத்தியாக்கிரகத்துக்கு ...?
91. இது காந்திஜிக்கித் தெரியும் பின்னு, அவருதான் இதை உற்பத்தி பண்ணுனவரு. 92. வாசிக்கிற எனக்கி அது வெளங்கவில்லை. 93. காங்கிரசுக்காரரு வந்து, ரெண்டு நோக்கத்துலெ ஒண்ணுக்காக ஜெயிலுக்குப் போகலாம். ஒண்ணு, ஒலகப்பிரகாரமா தேசத்தை காப்பாத்த சண்டைக்கிப் போக தயாராயிருக்கிறது.
94. ரெண்டாவது, அஹிம்சை மொறைப்படி செய்யிறது.

95. காங்கிரசுக்காரனுக்கு பொதுவிலெ
அதிகாரம் இருக்கிற பொது பொது
அநியாயங்க செய்யிற வேலை என்னன்னு
அடியுதத் தெரியலயே இன்னா போட்டுப்புட்டு
நுணை போலக்கொள்ளுவாங்க!

96. இப்படிச் செய்யிறவங்களுக்கு மோசமா
கஸ்டமா மாதிரி வேலை எப்படியும் முதலியல்
மாடு பெண்டாட்டியும் பிள்ளைகளை என்னென்ன
காரி என்னவாகுமோ?

105. இடப்புடியிருந்து கிட்டு.

111. பரிஞ்சு பேச.

C.R. Reddy 49
5.2.41.

10.

12. ~~14.~~ 97. மனம் மாறுதலைப் பத்தி காந்திஜி பிரசங்கம் பண்றதை நமக்கு நல்லா தெரியும்.
98. இங்கிலாந்து வந்து இப்ப "சாவுக்கும் பொறு-ப்புக்கும்" என்ற நெலைமையிலெருக்கு. 99. நம்ம அகிம்சையைக் கைக்கொண்டா, இங்கிலாந்தை காட்டிக்குடுத்துப்புட்டு நல்லா மனம் மாறுதல் உண்டாக்கலாம் போலெருக்கு!
100. இங்கிலாந்துக்கு ஒதவி செய்யிறதை, [செளகரியமா] தொல்லை-க்கிறதுனாலெ, நம்ம மனம் மாறுதல் உண்டாக்க-முடியுமா? 101. இல்லாட்டி இங்கிலாந்துக்கு ஒதவி செஞ்சு ஜெயத்~~துக்கு பின்னால்~~ [ம் நெருக்கடி வச்சா] மனம் மாறுதல் உண்டாக்க முடியுமா? 102. இது கூடிய காரியம்?
103. [கொண்டாறதுக்கு ஒரு நல்ல சமயத்தை விட்டுப்புட்டதை சரியா] ~~எந்த வேளெ?~~ மனம் மாறுதல் ஏற்பட இருக்க வேண்டிய எடத்லெ இல்லைன்னு எனக்குத் தெரியுது.

11. 13. ~~15.~~ 104. காங்கிரசு உத்தியோகத்லெ இருந்தபோது வம்பு பண்றதை விட்ற பிரியப்படலெ. 105. தானே [தப்புபண்ணினதுக்கு கிட்டு] ~~இப்பிடியிருந்துக்கிட்டு~~ மந்திரிங்க[சண்டை போடக்காரத்துன்னு] ~~ளை~~ எதிர்பாக்குது.

12. 14. ~~16.~~ 106. அமெரிக்காக்காரரு இந்தியா விஷயத்லெ [சமாதானம் உண்டாக்க] தலையிடுவாங்க போலெ தெரியுது. 107. அப்ப இந்தியாவுக்கு ஒரு திருப்திகரமான சுயராஜ்ஜி-யம் கெடைக்கும். 108. இதைப்பத்தி பத்திரிகைகள்லெ வெளியிட்டிருக்கு. 109. அமெரிக்கா இப்ப இங்கிலாந்துக்கு ஒதவி செய்யுது. 110. நம்ம ஒதவி செய்யாட்டி அமெரிக்கா நம்மளைப்பத்தி என்ன நெனைக்கும். 111. நமக்காக பரிஞ்சு பேச எடமிரு-க்குமா? 112. ஒருக்காலும் இருக்காது.

15. ~~17.~~ 113. காங்கிரசுக்காரரு வந்து, "பிரிட்டன் ஜெயிக்கணும். ஹிட்லர் தோக்கணும்" என்று சொல்றாங்க. 114. இது நாணமான காரியம்.
115. ஆனா ஹிட்லர் ஜெயிச்சா தங்களுக்கு கே[டு]
116. ஆபத்துன்னு [தெரிஞ்சா] அவங்களுக்கு வெளங்கலெ. [117. அது நாணமில்லாத காரியம்] ~~இது ஒரு வெட்கமான காரியம்.~~ [118. அவுங்க வந்த] ~~ஒரு மனுசன்~~ மரக்கிளை நுனியிலெ உக்காந்துக்கிட்டு அடியை வெட்-டின மாதிரி~~யிருக்குது அவங்க காரியங்களும் யோசனைகளும்.~~ [ல்லியா?]

News of the week.
No 1.

Abyssian troops trained secretly by British officers have rebelled against the Italians in the north. They ~~Empor~~ are helped by British aeroplanes. The Emperor of Abyssinia has entered the country to take command of his army.

The British captured Kassala, on the Sudan border and have invaded Italian Eritrea.

On the 21st the British took Tobruk on the coast of Lybia and 20,000 Italian prisoners. They are advancing westwards to capture Derna.

52.

On the 20th German aeroplanes attacked Malta. British aeroplanes shot down five dive-bombers.

On the 18th British aeroplanes bombed the German port of Wilhelmshaven. This makes the 41st attack by the R.A.F. on this place.

The British sunk two large troop ships carrying Italian troops to Albania to fight the Greeks.

No 2

(Bulletin no. 2 - 10/2/41)

The week's news -

Africa -

Libya. Last week British and Indian troops captured Derna. On 6th Feb. they captured Cyrene, about 50 miles to the West of it. Last Friday (7th Feb.) they captured Benghazi a very important town about 50 miles West of Cyrene.

Eritrea British forces have advanced 150 miles into the country and are attacking Keren on the railway.

Abyssinia:

In the House of Commons the Foreign Secretary said, in answer to a question that the British Government recognized the claim of the Emperor, Haile Selassie, to the throne. The British troops are operating in consultation with the Emperor + will be withdrawn as soon as the situation permits.

Somaliland

The invading British army is advancing steadily.

Germany. Hitler is quiet at present. (Provoke re cat on rafter)

England. The war is costing the British at the rate of £12.000.000 = about Rs 15,60,00,000 daily.

54. No 2. War Bulletin

The mail

28/1/41. It is reported that the British have now invaded Italian Somaliland. Thus the Italians are now being attacked in Eritrea, Abyssinia & Somaliland. German Staff officers are taking control of the Italian army in Italy.

29/1/41. Wilhelmshaven again raided, 42nd. time.

Bulletin. 4 — 2 — 41.

[Germany. [illegible] 42 [illegible]]

Mediterranean. [illegible] R.A.F. [illegible]

N. Africa. [illegible] 20 [illegible] Derna [illegible] 100 [illegible] Tobruk.

E. Africa. (i) Italian Eritrea. [illegible] Agordat.

(ii) Abyssinia. [illegible]

(iii) Somaliland. [illegible]

55.
War bulletin

News of the week.
No. 3.

Italy: 11 Feb. The British bombarded Genoa, a town in North Italy, from the sea and caused great damage to docks and arsenals. British losses were ~~negligeable~~ one air-craft only.
Libya. 11 Feb. The British took El Agheila, ~~12~~ 140 miles South of Benghazi.
Eritrea. 12.2.41, 48. In addition to invading Eritrea from the West, the British have now invaded it also from the North-East along the coast of the Red Sea. Somaliland. The British have captured Kismayu on the coast.
Greece. 13 Feb. The Greeks have advanced all along the line and at one point captured 7000 Italian prisoners.
Hitler has not yet attacked the British, 52. but is known to be massing troops in Roumania — possibly for an attack on Greece and Turkey.

Somaliland No. 4.
Africa. The British have conquered Juba land, in the west of Somaliland and crossed the Juba river in two places.

56. The Germans have bombed successively towns in Wales.
The R.A.F. have again heavily bombed aerodromes in Sicily.
59. ~~The German~~ Remember, good people, that the fight against the Italians

is only a preliminary. The real struggle will be against the Germans.

No 5. [Tam. p.66]

On 27th Feb. the British captured Mogadiscio, the capital of Italian Somaliland.

On the 1st March the R.A.F. severely bombed Cologne, in Germany.

The Germans are preparing to attack Greece through Bulgaria.

No 6. [Tam. p. 67]
11th March, 1941.

63. The Large numbers of German troops have entered Bulgaria. 64. The British Ambassador has been withdrawn.

The R.A.F. have again bombed Cologne.

The British Navy successfully raided the LOFODEN Islands, off the coast of Norway, and destroyed German ships and plant required for military purposes.

11-3. ரொம்ப ஜெர்மன் பட்டாளம் பல்கேரியாவுக்குள்ளெ நொழைஞ்சிருக்கு. வெள்ளைக்காரத் தூதான் பல்கேரியாவெ விட்டு போயிட்டாரு. ஆர். ஏ. எப்பு வந்து கொலோன் மேலெ திரும்பவும் குண்டு போட்டிருக்கு.

வெள்ளைக்காரரு கப்பல் படை வந்து நார்வே பக்கத்துலெ இருக்கிற லொபோடன் மேலெ குண்டு போட்டு ஜெர்மன் கப்பல்களையும் பட்டாளத்து சாமானங்களையும் அழிச்சுப்புடுச்சு.

No 7 (one week missed)

Libya The R.A.F. bombed Tripoli

East Africa The British recaptured Berbera, the capital of British Somaliland, from the Italians. The British are strongly attacking Keren in British Somaliland.

Greece – 70. Mussolini visited the Albanian front. The Italians vigorously attacked but were driven off with severe loss.

Germany is making great efforts to drag Yugoslavia into the war.

No 8.

This week the British captured Keren, the chief military town in Italian Eritrea and are pursuing the Italians toward the sea. The British also captured Harar, the second biggest town in Abyssinia.

On the 26th it was reported that the Government of Yugoslavia had made a treaty with Germany. On the 28th it was reported that the people had driven out the Regent and put the young King on the throne.

because they were angry at this treaty

58.

No. 9.

Mediterranean. The British fleet sunk three Italian cruisers and two destroyers off Cape Matapan. British loss, one aeroplane only.
Libya. The British Evacuated Benghazi.
~~Abyssinia~~ Italian Eritrea: The British Captured Asmara
Abyssinia. The British took Adowa
Yugoslavia The Germans have invaded both Yugoslavia and Greece

No. 10

Eritrea. The British took Massawa, on the Red Sea
Abyssinia, The British Captured Addis Ababa, the Capital.
Greece. The Germans took Salonika, on the Coast and cut the Greek army in two. Large numbers of British troops have gone to Greece to help the Greeks and Yugoslavs.

14/4/41.

ENGLISH. WAR BULLETIN.

No 11. 5/5/41.

News of the week.

The defence of Greece has collapsed. The British Army has successfully withdrawn. The attitude of Iraq towards the British is hostile. The ~~conquest~~ defeat of the Italians in Abyssinia by British and Indian troops is almost complete.

Now is the time for us to put forth our greatest effort. Satyagrahis or others who oppose the war effort are doing an injury to their country.

No. 12 12/5/41.

R.A.F. successfully attacked Mannheim, a big industrial German City. The Germans made a heavy night raid on London. During the week ending May 10th the British shot down 106 German aeroplanes over Britain. In N. Africa, Tobruk still stands fast.

No. 13. 19/5/41.

~~Iraq~~ Iraq – The Germans are sending help to the Iraq rebels, by air. The French have allowed the German aeroplanes to land in Syria on the way. Therefore the British have attacked these Syrian aerodromes.

Libya. The British have retaken Sollum.

London. The Germans bombed Westminster Abbey.

60.

No. 14 26/5/41. [Tam: p.74]

The Germans have obtained a footing in Crete, where a fierce battle is going on. The Germans have sunk the 'Hood' off Iceland. The British have taken Amba Alagi in Abyssinia, taking the Duke of Aosta and 19,000 prisoners.

—

No 15. 3/6/41.

The British have sunk the 'Bismarck', a German battleship of 35,000 tons.

Iraq. Rashid Ali has fled to Iran, ~~and the rebels have~~ the Regent has returned and the rebels have asked for an armistice.

not translated. GM 3/6

The battle in Crete continues.

The Italians in Abyssinia have all surrendered. Their total lost in killed, wounded and prisoners is 300,000 men.

ரொம்ப நல்ல சங்கதி

WAR BULLETIN.

இந்த வாரத்துச் சங்கதி

[Condense]

1. வடக்கே, அபிசீனியா பட்டாளத்துகளுக்கு வெள்ளைக்காரரு வந்து, சண்டை போடுறெ வெகத்தை நல்லா கத்துக்குடுத்துட்டாங்க.
2. இது ரொம்ப ரகசியமா நடந்துருக்கு.
3. பட்டாளத்து நடவடிக்கைகளை நல்லா படிச்சுக்கிட்டதுனாலெ, இப்ப வந்து, அபிசீனியாக்காரரு இத்தாலிக்காரரை எதித்து கலகம் பண்ணுறதுக்கு ஆரம்பிச்சுட்டாங்க.
4. இந்தச் சமயத்திலெ அபிசீனியா சக்ரவர்த்தி-யும் ஊருக்கு வந்து சேந்துட்டாரு.
5. வந்து பட்டாளத்தை நடத்திக்கிட்டிருக்காரு.

[Omit]

6. சூடான் தேசத்து எல்லையிலெ-இருக்கிற கசலாங்கிற ஊரை வெள்ளைக்காரரு புடிச்சுட்டாங்க. 7. இத்தாலிக்குள்ளெ-யும் நொளைஞ்சுட்டாங்க.

[Stet]

8. இருவத்தோராந்தேதி, லிபியா தேசத்திலெ-இருக்கிற டப்ருக்ங்கிற ஊரை வெள்ளைக்காரரு புடிச்சு இருவதாயிரம் இத்தாலிக்காரரை கைதியாக்கிட்டாங்க. 9. இப்ப மேற்கு-பக்கத்துலெ டெர்ணியாவை (Derna) புடிக்கிறதுக்கு முன்னேறிப் போறாங்க.

[Was taken on 1/2/41]

[Omit]

10. இருவதாந்தேதி ஜெர்மன்காரரு வந்து மால்டாங்கிற ஊரை தாக்குனாங்க. 11. ஆர். ஏ. எப்பு வந்து அஞ்சு ஆகாசக்கப்பலை சுட்டுப் போட்டுட்டாங்க.

12. 18ந் பதினெட்டாந்தேதி, வெள்ளைக்காரரு, வில்ஹெல்ம்ஸ்ஹேவன்ங்கிற ஜெர்மன் துறைமுகத்திலெ குண்டு போட்டாங்க.

[Stet]

13. இந்த எடத்திலெ குண்டு போட்டது இது நாப்பத்தோராந்தடவை. 14. கிரீஸ்லெ சண்டை போடப்போன ரெண்டு இத்தாலி சண்டைக்கப்பலையும் நாசம் பண்ணிட்டாங்க.

62.
The Mail

28/1/41
15. இப்ப வந்து வெள்ளைக்காரரு
இத்தாலியா சோமாலிலாண்டு மேலெ படை ~~தெரிய வந்தது.~~
– யெடுத்திருக்காங்க ~~ளென்று~~
ளாம். 16. இப்படி இத்தாலிக்காரரு வந்து
எரித்திரியாவிலியும் அபிசீனியாவிலியும்
சோமாலிலாண்டிலியும் தாக்கப்படறாங்க.

omit
= British have invaded
1. Italian Eritrea
2. Abyssinia
3. Italian Somaliland

17. ஜெர்மன் பட்டாளத்து உத்தியோகஸ்தரு
வந்து இத்தாலிக்குள்ளெ இருக்கிற
இத்தாலிப் படையெ ~~தங்களுக்குக் கீழெ~~
~~எடுத்துக்கிட்டு வர்றா~~ ~~வச்சு~~ அடக்கி ஆண்டுக்கிட்டு வர்றாங்க.
~~ங்க~~ மேல்பாகத்து
18. ஜெர்மனியிலெ வெள்ளைக்காரரு
29 தி. உண்ணூறு தடவெ ^ விமானத்துல
வந்து தொரெ மெஷீன்லெ குண்டு போட்டாங்க.
19. இது ஐம்பத்தெட்டாந் தடவெ.

Omit

<u>மத்திய தரைக் கடலுலெ சம்பவம்</u> NOT 4/2/41

20. ஜெர்மன்காரரு [அவுங்க ஆகாசக்கப்பல்களெ
இத்தாலிக்குக் கொண்டாந்து அங்கிருந்து
மால்டாவுக்கு] வந்து வெள்ளைக்காரரு
தொறைமுகத்துலெ குண்டு போட்டாங்க.
21. ஆர். ஏ. எப் வந்து அதுகளெ வந்த ஜெர்மன்
ஆகாசக்கப்பல்களெ ^கொண்ணுத்தை அழிச்சுப்புட்டாங்க.

<u>வட ஆப்பிரிக்காவுலெ சம்பவம்</u>

22. டப்ருக்கை புடிச்சப் பொறகு 20000 இத்தா
லிக்காரரெ கைதியாக்கிப்புட்டாங்க. 23. [illegible]
இன்னமும் வரைக்கும் லட்சம் பேரெ கைதி
யாக்கிப்புட்டாங்க. 24. இப்ப டெர்னா பட்டணத்
[24. இந்த ஊரு வந்து டெர்னா பட்டணத்]
புடிச்சுட்டாங்க. இந்த ஊரு டெர்னா பட்டணத்
க்கு ஆமா நூறு மைலு மேக்கெ இருக்கு.]

25. ~~இத்தாலி எரிட்~~ கிழக்கு ஆப்பிரிக்கா சங்கதி War 63
எரிட்ரியலெயும் சோமாலி லாண்டுலெ. bulletin
வெள்ளைக்காரங்க இந்த தேசத்துமேலே படையெடுத்திருக்காங்க.
~~கிழக்கு ஆப்ரிக்கா சங்கதி~~.

1. 26. இத்தாலி எரிட்ரியாமேலே வெள்ளைக் காரங்க படையெடுத்திருக்காங்க.
27. [ரெயில்பாதையிலெ போயிட்டாங்க. அங்கெ போயி] கொர்ட்டலெ சண்டை போட்டுகிட்டிருக்காங்க.

II. அபிசினியாவுலெ சம்பவம்.

28. வெள்ளைக்காரங்க ரகசிய ஒழுங்கிலெ ~~இத்தாலியிலெ அபிசினி~~ இவங்க ஒரு பெரிய பட்டாளம் அனுப்பிட்டாங்க.
29. வடக்குப் பக்கத்லெ இத்தாலி ~~சேர்~~க்காரங்க மேலே படையெடுத்திருக்காங்க. 30. இந்தப் பழைய சக்கரவர்த்தி தலைமையாயிருக்காரு.
3. 31. சோமாலி லாண்டு(4)லெ மேலே வெள்ளைக்காரங்க படையெடுத்திருக்காங்க.
32. கிழக்கு ஆப்ரிக்காவுலெ முக்கியமாயிந்தியப் பட்டாளம்.

~~சண்டை~~ போடுராங்க

2. No. 2. இந்த வாரத்து சங்கதி.

70

ஆப்ரிக்கா.

லிபியா. 33. போன வாரம் வெள்ளைக்காரப் பட்டாளமும் [நம்ம இந்திய கறுப்பு மனுச] பட்டாளமும் டெர்னாவை புடிச்சுட்டாங்க. 34. அதுக்கு மேற்குப் பக்கத்துலெ [50 மைலுக்கப்பிட்டு] சிரேனேன்ற ஊரை ஒரு புடிச்சுட்டாங்க. 35. போன வெள்ளிக்கிழமை [அதாவது] 7 தேதி, சிரேனேக்கு மேற்குப் பக்கத்துலெ [50 மைலுக்கப்பிட்டு] பெங்காசின்ற ஒரு முக்கியமான பட்டணத்தை புடிச்சுட்டாங்க.

எரிட்ரியா. 36. வெள்ளைக்காரப் பட்டாளம் ஊருக்குள்ளெ 150 மைலு தூரம் போயிட்டாங்க. 37. [ரெயிலு பாதையிலெ] கெரேன்ற ஊரை தாக்கிகிட்டிருக்காங்க.

அபிசீனியா. 38. லண்டன் பார்லிமெண்டுலெ அயல்நாட்டு செக்ரட்டெரி வந்து, அபிசீனியா சக்ரவர்த்திக்கி பழைய சிங்காசன ~~ஸ்வ~~ சுதந்தரம் இருக்குதுன்னு வெள்ளைக்காரங்க ஒத்துக்கிட்டதாக சொல்லிருக்காரு. 39. [வெள்ளைக்காரப் பட்டாளம் இவங்களோடே சேர்ந்து இப்ப இத்தாலிங்காரங்கூட சண்டை போட்டுகிட்டிருக்காங்க.] 40. அபிசீனியப் பட்டாளம் நல்லா ஸ்தெரமாகவரைக்கும் இப்படியே நடக்கும்.

70

P.T.O.

சோமாலிலாண்டு.

41. இந்த மேலை படையெடுத்துப் போன வெள்ளைக்கார-
பட்டாளம் ரொம்ப நல்ல வேலை செய்யிது.

ஜெர்மனி

வாய்மூ
42. ஹிட்லரு [இப்ப பேசாமெருக்காரு.]
43. விட்டத்துலெருக்கி பூனை இங்கிட்டு ~~[illegible]~~.
தவ்வுமோ அங்கிட்டு தவ்வுமோன்னு
நாா
மாதிரிருக்கி [இவரு காரியம் இப்ப.]

இங்கிலாந்து

44. வெள்ளைக்காரருக்கு இப்ப சண்டைச்செலவு
ஒவ்வொரு நாளைக்கும் [வந்து
1/4 கோடி ~~20 லட்சம்~~ பவுனு, (12,000000)]
[~~அதாவது~~] சுமார் 15 3/4 கோடி ரூவா (156000000)
பேணொக்கு ஆகுது.

News of the Week.
No 3

இந்த வாரத்துச் சங்கதி. நெ: 3.

[Eng: p. 55]

இத்தாலி. 11 திக.

45. வடக்கே ஜெனேவாண்ட ஊரு ~~[illegible]~~லை இண்டு போட்டு தொரை மொகத்துகளையும் வெடி மருந்து செய்யிற எடங்களையும் வெள்ளைக்காரரு நஷ்டப்படுத்திட்டாங்க.

46. வெள்ளைக்காரருக்கு நஷ்டம் — 1 ஆகாசக்கப்பலு மாத்திரம்.

லிபியா. 11 திக.

47. பெங்காசிக்கி தெக்கே 140 மைலு தூரத்லெ எல் அகிலாண்ட ஊரெ வெள்ளைக்காரு புடிச்சிட்டாங்க.

எரிட்ரியா 12 திக.

48. மேக்கிப் பக்கத்லெருந்து படையெடுத்து ~~தாக்ரது~~ இல்லாமெ செவந்த சமுத்துர ஓரமா வடக்கெப்பக்கமும் 49. வெள்ளைக்காரரு தாக்ராங்க. சோமாலிலாண்டு இல்மெயூண்ட ஊரெ வெள்ளைக்காரரு புடிச்சிட்டாங்க.

கிரேக்கு தேசம் 16 திக.

50. 7000 இத்தாலியரு கைதியாயிட்டாங்க.
51. ஹிட்லரு வந்து உண்ணாம வெள்ளைக்காரரெ தாக்கலெ. 52. ஆனா ருமேனியாவுலெ பட்டாளங்களை சேக்ராதாக தெரியிது. 53. கிரேக்கு தேசத்து மேலெயாவது துருக்கி மேலெயாவது படையெடுக்க உத்தேசமாருக்கலாம்.

No. 4.

சோமாலிலாண்டு 54. வெள்ளைக்காரு சோமாலிலாண்டுக்கு மேக்கிலே Juba ஆ பாலாண்டெ புடிச்சிட்டாங்க.

55. ரெண்டு பக்கத்திலெ ஜூபா ஆற்றெ கடந்திட்டாங்க.

56. வெஸ்டிலஸ் தேசத்துலெ ஜெர்மன்காரரு சேனெயும் மேனெயும் ஒண்டு போட்டாங்க.

57. வெள்ளெக்காரரு வந்து லிபியாவுல கா
வெள்ளெமேலெ 43 ஆவது தடவெ
குண்டு போட்டிருக்காங்க.

[illegible]
58. R.A.F. வந்து திரிபோலி துறைமுகத்துலெ [illegible]
குண்டு போட்டிருக்காங்க

59. பிரிட்டானியாவங்களோ இப்போ [illegible]
வெள்ளெக்காரரு வந்து இத்தாலிக்கு
[illegible] போட்டு [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible].

No. 5. [Eng: p.56]

60. பெப்ரவரி மீ 27 தீ வெள்ளெக்காரரு
வந்து இத்தாலிய சோமாலிலாண்டு
க்கு தலை நகரான மொகடிஷு
-வை புடிச்சுட்டாங்க.
61. மார்ச் மீ 1 தீ. ஆர். ஏ. யஃப்
வந்து ஜெர்மனியிலெ கொலோன்ன
ஊருலெ ரொம்ப குண்டு போட்டாங்க.
62. ஜெர்மன்காரரு பல்கேரியா வழி
வந்து கிரேக்கு தேசத்தை தாக்கு
-றதுக்கு ஏற்பாடு செஞ்சுக்கிட்
-டிருக்காங்க.

No 6. [Eng: mp. 56.]

ப. கிழ. 63. ரொம்ப ஜெர்மன் பட்டாளம் பல்கேரியாவுக்குள்ளெ நொழைஞ்சிருச்சு.
64. வெள்ளைக்காரத் தூதரு பல்கேரியாவெ விட்டுந்து போயிட்டாரு.
65. ஆர். ஏ. யப்பு வந்து கொலோன் மேலெ இரும்பவும் குண்டு போட்டுச்சு.
66. வெள்ளைக்காரரு கப்பல் படை வந்து நார்வே பக்கத்லெ இருக்கிற லோபோடன் மேலெ குண்டு போட்டு ஜெர்மன் கப்பல்களையும் பட்டாளத்து சாமானுங்களையும் அழிச்சுப் புடுச்சு.

No 7 (m. [illegible] music)
[Eng: p. 57].

நெ. 7. (ஒரு வாரம் தவறிப்போச்சு.)

இந்த வாரத்துச் சங்கதி.

லிபியா. 67. ஆர். ஏ. யப்பு. வந்து திரிப்போலியிலெ குண்டு போட்டுச்சு.
கிழக்கு ஆப்ரிக்கா. 68. பிரிட்டிஷ் சோமாலிலாண்டு தலைப்பட்டணம் பெர்பராவெ இத்தாலிகிட்டருந்து திரும்பவும் வெள்ளைக்காரரு புடிச்சுட்டாங்க.
69. பிரிட்டிஷ் சோமாலிலாண்டுலெ வெள்ளைக்காரரு வந்து கேரானை ரொம்ப பெலமா தாக்கிக்கிட்டுக்கிறாங்க.
கிரேக்கு தேசம். 70. முசலோனி வந்து அல்பேனியா (போர்க்கள) படை மொகத்துக்குப் போயிப் பாத்தாரு.
71. இத்தாலிக்காரரு ரொம்ப மும்முரமா தாக்குனாங்க. 72. ஆனா ரொம்ப நஷ்டத்தோடெ வெரட்டப் பட்டாங்க.
ஜெர்மனி. 73. ஜெர்மன்காரரு யுகோஸ்லோவியாவெ சண்டையிலெ வம்பா இழுக்க ரொம்ப பிரயாசப்பட்டுக்கிட்டுருக்காங்க.

8ம் தேதி. [Eng: on p.57.]

74. இந்த வாரம் வெள்ளைக்காரரு கேரனை
புடிச்சிட்டாங்க. 75. இது இத்தாலியா எரிட்ரி
யாவுலெ முக்கியமான ஒரு பட்டணத்து
பட்டணம். 76. இத்தாலிக்காரரெ கடலுப்பக்கம்
வெரட்டிக்கிட்டுப் போறாங்க. 77. அபிசீனியா
வுலெ முக்கியமான ரெண்டாவது பட்டணம்
ஹாராரையும் புடிச்சிட்டாங்க.

78. 26 தே யுகஸ்லோவக்கியா
சர்க்காரு ஜெர்மனிகூட ஒடம்படிக்கை
பண்ணுனதாக தெரியிது. 79. 28 தே. —
ஜனங்க வந்து சர்வாதிகாரியை வெரட்டி
-ப்புட்டு எளவரசனை ராசாவாக்கின
தாக தெரியிது. 80. ஏண்ணா ஜனங்களுக்கு
இந்த ஒடம்படிக்கையெப்பத்தி ரொம்ப
கோவமாருந்துச்சாம்.

9ம் தேதி. [Eng. on p. 58.]

மத்திய தரைக்கடல்.

81. வெள்ளைக்காரரு கப்பல் படை
இத்தாலிக்கப்பலுலெ அஞ்சை அழிச்சிப்புடு
-ச்சு. 82. வெள்ளைக்காரருக்கு ஒரு ஆகாசக்
-கப்பலு மாத்தரம் நஷ்டம். 83. இது மாட்டப
-னுக்கு வெளிய நடந்துச்சு.

லிபியா

84. வெள்ளைக்காரரு பெங்காசியிலெ
-ருந்து வெளியேறிட்டாங்க.

இத்தாலி எரிட்ரியா.

85. வெள்ளைக்காரரு அஸ்மாராவை
புடிச்சிட்டாங்க.

அபிசீனியா.

86. வெள்ளைக்காரரு அடோவாவை
புடிச்சிட்டாங்க

P.T.O.

யுகஸ்லேவியா

87. ஜெர்மன்காரரு வந்து யுகஸ்லேவியா மேலையும் கிரேக்கு மேலையும் படையெடுத்திருக்கிறாங்க.

10 ஜூன். [Eng: mp. 58]

எரிட்ரியா.

88. செவந்த சமுத்துரத்லெ மசாவான்ர ஊரெ வெள்ளெக்காரரு புடிச்சுட்டாங்க.

அபிசீனியா

89. அட்டிஸ் அப்பாப்பா ன்ர தலெநகரெ வெள்ளெக்காரரு புடிச்சுட்டாங்க.

கிரேக்கு

90. ஜெர்மன்காரரு சலோனிக்காவெ புடிச்சுட்டாங்க. 91. கிரேக்கு பட்டணத்தெ ரெண்டா வெள்ள மாதிரி பிரிச்சுப்புட்டாங்க.

92. ரொம்ப வெள்ளெக்காரப்பட்டாளம் கிரேக்கருக்கும் யுகஸ்லேவியாக்காரருக்கும் ஒதவிசெய்ய கிரேக்குக்கு போயிருக்கு.

TAMIL WAR BULLETIN.

No 11. 5/5/41. [Enq: mp. 59.]

இந்த வாரத்துச் சங்கதி.

93. கிரேக்கு தேசத்து பாதுகாப்பு மோசம்.
94. வெள்ளைக்காரப் பட்டாளம் ரொம்ப பத்திரமா
பின்வாங்கிருச்சு.
95. இராக்கு தேசத்துக்காரருக்கு வெள்ளைக்கார
-ரு மேலை விரோதமான எண்ணமிருக்கு.
96. அபிசீனியாவுலை வெள்ளைக்காரப் பட்டாள
-மும் இந்தியப் பட்டாளமும் இத்தாலிக்காரரை
தோக்கடிக்கிரது ஏறக்கொரைய முடிஞ்சு போச்சு.
97. நம்ம ஒரு பிரயாசத்தையும் சண்டைக்காக
செலுத்துரதுக்கு இதுதான் சமயம்.
98. சத்தியாகிரகக்காரரும் சண்டை மொயற்சி
-யை தடுக்கிர மத்தவங்களும் அவங்க
தேசத்துக்கு ஒரு சேதம் வெளைவிக்
-கிராங்க.

No 12 12/5/41.

இந்த வாரத்துச் சங்கதி

99. ஆர். ஏ. எப்பு. வந்து மானேயிமை ரொம்
-ப நல்லா தாக்கிச்சு. 100. இது ஒரு பெரிய
ஜெர்மன் கைத்தொளில் பட்டணம்.
101. ஜெர்மன்காரரு ராத்திரியிலை லண்டன்மே
-லை ரொம்ப குண்டு போட்டாங்க.
102. வாரக்கடைசி மே மா 10 தி வரைக்கும்
இங்கிலாந்துக்கு மேலை வந்த 106
ஜெர்மன் ஆகாசக்கப்பலுகளை வெள்ளை
-க்காரு சுட்டுப்புட்டாங்க.
103. வட ஆப்ரிக்காவுலை டாப்ருக் வந்து
உண்ணும் பெலமா நிக்கிது.

72.

WAR BULLETIN –

No. 13 – 19-5-41

ஸ்ரீ

நெ: 13. 19. 5. 41.

இந்த வாரத்துச் சங்கதி.

[Eng: on p. 59.]

இராக்கு.

104. ஜேர்மன்காரரு வந்து இராக் தேசத்து கலகக்காரருக்கு ஆகாச சிலமா ஒதவி அனுப்புறாங்க.

105. பிரெஞ்சுக்காரரு வந்து, சீரியாவுலெ ஜேர்மன் ஆகாசக்கப்பல் எறங்கி தங்குறதுக்கு உத்தரவு குடுத்தாங்க.

106. அதுனுலெ வெள்ளைக்காரரு வந்து சீரியாவுலெ ஆகாசக்கப்பல் தங்குற எடத்தை தாக்குனாங்க.

லிபியா.

107. வெள்ளைக்காரரு வந்து சாலேம் ன்ற பட்டணத்தை திரும்பி புடிச்சுட்டாங்க.

லண்டன்.

108. ஜேர்மன்காரரு வந்து வெஸ்ட்மின்ஸ்டர் கோயிலுலெ குண்டு போட்டாங்க.

இந்த வாரத்துச் சங்கதி:

No. 14. 26/5/41. [Eng: p. 60]

109. க்ரீட் ன்ற டைத்லை ஒரு மோசமான சண்டை நடக்கிது. 110. இங்கை, ஜெர்மன் காரருக்கு கொஞ்சம் இருப்பிடம் கிடைச்சிருக்கு. 111. ஐஸ்லாந்து பக்கத்துலை, ஜெர்மன் காரரு வந்து, "ஹூட்" ன்ற கப்பலை மூழ்க வச்சுப் புட்டாங்க.

112. அபிசீனியாவுலை அம்பா அலகி ன்ற ஊரை வெள்ளைக்காரரு புடிச்சுட்டாங்க.

113. இங்கை ஆஸ்டோ பிரபுவையும் 19000 பட்டாளத்துக்காரரையும் கைதியாக்கிட்டாங்க.

No. 15 3/6/41

(?) But Germans not content invaded [illegible] 75
(?) These are some of the arguments they use.

பிரியமானவங்களே,

1. ஒங்களையெல்லாம் இந்த நேரத்தை
நானு பாக்குரதுக்காக, ரொம்ப சந்தோஷப்படறேன்.
. இப்ப நான் எதுக்காக வந்தேன்'ன்னு :-
3. சீமை தேசத்லெ வெள்
-க்காரருக்கும் ஜெர்மன்காரர்க்கும் ஒரு பெரிய சண்டை நட
-ன்னு ஒங்களுக்கெல்லாம் நல்லாத்தெரியும். 4. போலந்தைக் கெ
-த்துறும்'ன்ட்டு வெள்ளைக்காரரு வந்து தர்மச்சண்டை போட
5. வேறெ ஒன்றுமில்லெ. 6. இப்ப நம்ம இந்தியாவுலெ, ரொம்பப்
அனுவசியமா are going about
வெள்ளைக்காரக்கு விரோதமா பேசிக்கிட்டு திரியிறாங்க
7. அவுங்க சொல்ர பொய்யெல்லாம் நம்பி மோசம் போக
-ருக்ரதுக்குத்தான் இந்த மாதிரி பாட்டுகளை அச்சடிச்ச
8. நாங்க பாட்றோம். 8. கடவுளு புண்ணியத்லெ, வெள்ளைக்
எப்பிடியும் ஜெயிச்சுருவாங்க. 9. அதுக்கு தடையேயில்லெ
10. ஜெயிச்சப்பொறகு நம்மளுக்கு தடையில்லாமெ சுயரா
குடுப்பாங்க. 11. இதை நீங்க நல்லா நம்புங்க. 12. ஜரோப்பா
ஹிட்லரு எம்புட்டோ கெட்டாங் கெடுத்துருக்கிறான். 13. அவனு
அவென் நாஜிக் கொள்கையும் அளியணுமின்னும், நம்ம
ராசா ஜெயிக்கணும்'ன்னும் நம்மெல்லாம் சாமியெப் பாக்
மன்றாடணும். 14. ஒங்க வேலை வெட்டியெல்லாம் விட்டுப்புட்
இம்புட்டு நேரம் நீங்க இங்கெ வந்து, இந்தப் பாட்டைக்
கேட்டதுக்காக ஒங்க எல்லாத்துக்கும் என் வந்தனம்.

76.

[illegible],

1. [illegible]

[illegible], [illegible]

[illegible] :-

3. [illegible]

[illegible]

[illegible]. 4. [illegible]

[illegible]

[illegible]. 10. [illegible], [illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible], [illegible]

[illegible]. 10. [illegible]

[illegible]

[illegible]. 11. [illegible]. 12. [illegible]

[illegible]. 13. [illegible]

[illegible], [illegible]

[illegible]

[illegible]. 14. [illegible]

[illegible] —

[illegible] ட்டேன்.

கோச்சைத் தமிழ் கற்றுத் தேர்ந்து
ட்சமாய் பல ஜில்லாவை ஆண்டு வந்து
ற்சமயம் ஊட்டி சண்டை கமிற்றி சேர்மனுயும்
ற்சாகமான ஆவியுடையவராயும்
மெச்சத்தகும் உருவமுள்ளவராயும்
அன்பு முதலிய நற்குணம் பொருந்தினவராயும்
ராஜபக்தியில் குறைவில்லாதவராயும்
மனதிலும் வாக்கிலும் மாறாதவராயும்
ஜைகளை ஆதரிப்பவராயும்
ாந்த விதப் பொதுநன்மையும் செய்பவராயும்
ாடுத்த காரியத்தை முடிப்பவராயும்
ாம்பெருமானே சதமென்று நினைப்பவராயுமிருக்கும்
நங்க குணமுள்ள கலெக்டர் ஸ்ரீமான் பெர்சி மக்குயீன் துரையவ
தன் சுகம் பொருள் இவைகளைப் பேணுமல்
தன் ராஜா ஜெயிக்க வேண்டுமென்ற நோக்கத்தை
தன் மனதில் வைத்தவராய்
சண்டையைப் பற்றிய பிரசார வேலைகளை
றிவராச் செய்து வருவது போல்
நாமெல்லாரும் சேர்ந்து செய்தால்
நமக்கதினுல் வரும் நன்மைகளை
நாவினுல் எடுத்துச் சொல்ல வேண்டுமோ ?

பருகருக்கி தேசனுலெ பிரசங்கம்

பிரிய மாணவங்களே,
சீமையிலெ இப்ப
நடக்கிற அந்த பெரிய சண்டை ‡ஒங்க
எல்லாத்துக்கும் தெரியும்னு நெனைக்கிறேன்.
வெள்ளைக்காரரு வந்து ‡போலந்தெ ~~துக்கும்~~
~~நம்ம எல்லாத்துக்கும் சுயராச்சியம் கிடைக்கிறது~~
காப்பாத்துறது~~க்கு~~தான் ஜெர்மனி கூடெயும் இத்தாலிகூ-
-டெயும் சண்டை போட்டுக்கிட்டு இருக்கிறாங்க.
இது வந்து ஒரு தர்மச் சண்டை. வேறெ ஒண்ணுமில்லெ.
‡சண்டை தொடங்கிறபோது வெள்ளைக்காரரு
வந்து ஜெர்மனி மாதிரி அம்புட்டு தயாரா இல்லெ.
‡ஆனா இப்ப இந்த ஒரு வருசத்துக்குள்ளெ
ஜெர்மனிக்கி மேலெ பெலமாயிட்டாங்க.
இனி ஒரு பயமும் இல்லெ. ஆகாசக்கப்பலுலெ-
ருந்து சண்டை போடுற நம்ம சிப்பாய்க ரொம்ப
கெட்டிக்காரரு. ஜெர்மன்காரரு நம்ம கப்பலு
ஒண்ணெ ஒடைச்சா, நம்ம வந்து அவங்க
கப்பலு ~~பத்தை~~ மூணெ ஒடைச்சிர்றோம். சண்டை
கூடிய சீக்கிரம் முடிஞ்சுடும். அப்ப நம்மளுக்கு
சுயராச்சியமும் கெடைச்சுடும். ரொம்பப் பேரு,
சண்டையெப்பத்தி, வெள்ளைக்காரருக்கு
விரோதமா, ‡பொய்யும் புரட்டும் சொல்லிக்கிட்டு
திரியுறாங்க. அதையெல்லாம் நம்ம நம்பக்கூடாது.
அவங்க சொல்றதெ நம்பாமெ இருக்கிறதுக்குத்தான்
நாங்க இந்த மாதிரி பாட்டு மூலமா, ஒங்களுக்கு
உண்மையெச் சொல்றோம். இந்த நேரத்லெ
ஒங்களையெல்லாம் பாக்குறதுக்கு எனக்கு ரொம்ப
சந்தோசம். ‡ஒங்க வேலை வெட்டியெல்லாம்
விட்டுப்புட்டு ‡இந்தப் பாட்டை கேக்குறதுக்கு
நீங்க வந்ததுக்காக, நான் ரொம்ப நன்றி
செலுத்துறேன். ஜெர்மனி சண்டையை ஜெயிச்சா
இந்தியாவுக்கு சுயராச்சியம் எண்ணைக்கும் கெடையாது

80.

Specimen

தேசத்தைப்பத்தி கும்மிப் பாட்டு.

இந்தியரே நம்ம தேசம் ஆதியிலே
இருந்த வெதத்தெத்தானே தெரிஞ்சு
இண்ணெக்கி நாகரீகம் படிப்பு எல்லாம்
வந்த நெலெமெயெ பாருங்களேன்.

மாத்துலெருந்து விளுந்த மனுசனெ
மாடு வளெச்சு குத்துனாப்பிலெ
ஒடெங்கட்டெ ஏரா சங்கடத்துனாலும்
ஒடுங்கி நடுங்கி வாதெயும்பட்டோம்.

அடிக்கடி பயமான ராசாக்க வந்து
அன்பு ஈவெரக்க மில்லாமெத்தான்
அநியாயமா நம்ம பணம் பொண் பொருளெயும்
அடிச்சுப்பரிச்சதெ பாருங்களேன்,

ஆண்டவென் கிருவெயால னுப்பப்பட்ட
ஆங்கிலேயரிங்கெ தானும் வந்து
ஆண்டதுனாலெ வந்த லாவமென்னாண்ணு
ஆள்ந்த கருத்தோடெ ஓசிங்களேன்.

காடு மேடு எல்லாம் அவுங்க காலத்துலெ
ரோடானதெ கொஞ்சம் பாருங்களேன்
நாட்டெ நாகரீகம் காணச்செய்ய – நமககு
நல்ல வளியுங் காட்டுனாங்களே.

சூச்ச வண்டிப்பாதெ, தந்தி தபால் நல்ல
ஆஸ்பத்திரி பள்ளிக்கூடமெல்லாம்
மாச்சிமெயாகத்தான் கட்டுனுங்க — நமக்
காச்சரியத்தெ உண்டாக்குனுங்க.

எந்த மனுசனும் பயங்கியமில்லாமெ
எந்த எடத்துக்கும் போகலாமே
எல்லாக்காரியமும் பேசலாமெ உண்ணம்
எதுக்கலாமே சலுக்காரெயுமெ.

களங்கமில்லாத மனசோடெ — நமக்கு
கத்துத்தந்தாங்களே வித்தெயெல்லாம்
பெத்தாங்களே பேரு நம்ம போர் வீரரு
எத்தினெயோ தேசத்துலியெல்லாம்.

அண்ணென் வந்து தம்பிமாரெப் பாத்தாப்பிலெ
அரவணெச்சாங்களே இண்ணுமட்டும்
என்னுவெத மார்க்கச்சண்டையுமில்லாமெ
எடுத்துக்கிட்டாங்களே கவலெ மெத்த

நீதி செலுத்துர ஆங்கில ராச்சியம்
நீங்கி நாஜீண்ணுர நாஜிக்கொள்கெ
மோதி அடிக்காமெ ஆண்டவனெ வேண்டி
முன்னேறிப் போகலாம் இந்தியரே!

கல்நெஞ்சுக்காரப் பய ஹிட்லராலெ
கண்ணுன பிரான்சு போலந்து நார்வே
டென்மார்க்கு ஆலந்து செக்கோஸ்லோவக்கியா
பெல்ஜியம் பட்டதெ பாக்கலியா?

எரக்கமில்லாத ஹிட்லரு தொலெயவே
ஏடுபட்டா நமக்குத்தான் நன்மெ
பாவிப்பய அவென் பேரு வெளங்கவே
பாஞ்சு பல தும்பம் தந்தானேயா.

ஏராளமாத்தான் பொண்டு புள்ளெ பளியெ
எத்ததுமில்லாமெ பாவிப்பய
தாராளமா உண்ணம் நாசஞ்செய்யிரானே
தர்மமா இதெல்லாம் இந்தியரே.

இம்புட்டு தீமெயெ கண்டுக்கிட்டு — நம்ம
இனிமேலும் சும்மா இருக்கலாமா?
ஒரு குத்தமுஞ்செய்யாத நம் ராசாவுக்கு
ஒதவி செய்யாமெ இருக்கலாமா?

ஐக்கியமில்லெண்ண பெலமொண்ணுமில்லெயே
ஐக்கியம் வேணுமே நாட்டெவெல்ல
ஐக்கியம் இல்லாததுனலெதான் இந்த
ஆபத்துக்காளானோம் அண்ணென்மாரே.

ஆங்கில அண்ணென்மாருக்கு, நம்ம வந்து
ஆபத்லெ ஒதவி செய்யவாணுமா?
ஆவி ஒடல் பொருள் எல்லாத்தெயும் — நம்ம
அவுங்களுக்கு தத்தம் செய்யணுமே.

அன்புண்ர ஆயுதத்தெ எடுத்து — நம்ம
தன்னயத்தெ பூரா கொல்லணுமே
நம்ம உசுரெயும் பாக்காமெ — நம்ம
மன்னென் சார்ஸ் ராசாவெ காக்கணுமே.

தலெக்கி வந்த கஸ்டம் வாலுக்குந்தானையா
அண்ணென் கஸ்டம் தம்பிக்குந்தானையா
நல்ல ஆங்கிலர்க்கு இப்ப வந்த துன்பம்
நமக்கும் வர நாளு செல்லாதையா.

பக்தியிலெ பகிரங்கப் பேரெடுத்த
பாரத மக்களே நாஜிக்கொள்கெ
எக்காலமும் அளியணுமிண்ணு நம்ம
ஈசனெ பாத்து மன்றாடணுமே.

எப்பிடியும் நம்ம நன்றியெ காமிக்க
தப்பாமெ ஆங்கில அண்ணனுக்கு
ஒப்புக்கு ஒதவி செய்யாமெ—நம்ம
உண்மையா ஒதவி செய்யணுமே.

காத்திருந்தவென் பொண்டாட்டிமேலே ஐயோ
நேத்து வந்தவென் கண் வச்சாப்பிலெ
கள்ளப்பய மகென் ஹிட்டுலரு தானும்
கண்ணு வச்சிருக்கான் நம்ம மேலே.

நம்ம ஆணு பொண்ணு சொல்லுங்களேன்
நம்ம நாடிவனுக்கடிமெ யாகலாமா
ரெண்டு மூணு கல்த்தாத்தான் நம்ம குடுத்தா
ரெட்டெ ஓட்டம் ஓடுவானே அவென்.

District War Committee,
Ootacamund Pub. and Prop. Sub-Committee
21-9-40.

இதுக்கு வெலெ வந்து,
"ஒங்க மனசு போலெ"
" மனமுண்டானா எடமுண்டு"

Anamallai District War Committee,
Sholayar P.O., 20th May 1941.

Cir.No.257-W.

To All Committee Members.

Dear Sirs,

War Propaganda.

The Honorary Secretary, Anamallai Planters' Association has kindly forwarded to me copies of correspondence on the above subject received by him from the Secretary, U.P.A.S.I. The correspondence referred to above ~~are~~ is reproduced below.

Yours faithfully,
(Sgd.) G.Stevens,
Honorary Secretary.

(Copy)

U.P.A.S.I., "Glenview",
Coonoor.
14th May, 1941.

Ref.No.BE-5.

To: District Planters' Associations,
Tamil Districts.

Dear Sirs,

WAR PROPAGANDA.

I do not know whether any of your members are interested in furthering War Propaganda work amongst their agricultural labour.

Mr.P.Macqueen, I.C.S., Retired, who is now living in Ootacamund, is devoting a lot of attention to propaganda work amongst the labouring classes and is having various Tamil leaflets and bits of Tamil verse, War ballads, printed for distribution in this district and, as far as this district is concerned, at his own expense .

These leaflets and ballads are not written in high calss Tamil, but in the ordinary colloquial Tamil used by the agricultural labourers in their villages, i.e. the Tamil most usually met with in the Madura district, which is fairly central and typical of the Tamil used both in north and south of Madura. For your information of the kind of ballad I enclose copies of English translations of two of them.

Mr.Macqueen would be quite prepared to have extra copies printed at your expense should you care to have them, or else supply you with copies of the leaflets and ballads, as fresh ones are issued, for you to have printed locally, which might work out cheaper.

I am to point out that these ballads are especially composed to suit the simplest and best known Tamil song tunes.

Should you or any of your members be interested, it would perhaps be best if you would be so good as to communicate with Mr.Macqueen direct. His address is:-

P.Macqueen, Esqr., I.C.S., (Retd.)
Mossy Bank,
Ootacamund,
Nilgiris.

Yours faithfully,
(Sgd.) C.H.Brock
Secretary.

Encls. as stated.

P.T.O.

WAR PROPAGANDA BALLAD.

Oh, Indians! Knowing the fashion of our country
In ancient days,
Should we not regard the progress and enlightenment
Which we have reached today!

As the bull kept goring
The man who fell from the tree
So by the suffering caused by Suttee
We also shriking and trembling suffered torment.

Should we not remember how often
Kings devoid of mercy
Seized unjustly
Our property, our money and our women!

Should we notponder deeply
Over the benefits that we have derived
From the rule of the British
Sent by the providence of God.

They have shown the way
To progress in the country;
See, in their time the roads
Made through high jungles.

The railways, telegraphs and posts
Good hospitals and schools
These they built magnificently
These they made to our admiration.

Any man, without fear
May go where he will
He may say what he will
Even against the Government

As the elder brother regards the younger
So they have looked after us even till today
They took much care
That religious quarrels should not occur.

In all sincerity
They taught us the arts and sciences.
In how many lands
Have our soldiers gained renown.

Let us pray God that the British Empire
Which deals justice, be not removed
And that the Nazi movement may not dash against us.
Indians! Let us go forward.

Do we not see the suffering
Caused to sweet France, to Poland and to Norway
To Denmark, Holland and Czekoslovakia
And Belgium by the stony-hearted Hitler.

It will be good if we work together
So that the merciless Hitler may perish
This wretched man to gain a name
Sprang out and inflicted great injuries.

This wretch, besides causing
The death of may women and children
Causes still wider destruction
Oh, what charity is this!

Seeing so many evils
Should we still remain inactive
Shall we refrain from giving help
To our King who has done no fault?

Where there is no union there is no strength
To conquer a country union is needed
Because there has been no union
We have become victims of this danger, my brothers!

Taking up the weapon called love
We must wholly kill selfishness
We must protect our King George
Not minding our own lives.

If the head is troubled so is the tail
If the elder brother is troubled so is the younger.
The trouble which now comes to the good British
Will not take long to fall on us also.

Oh, children of Bahratha!
Who bear publicly a name for piety!
We must pray to the Lord
That the Nazi movement may perish for ever.

To show our good will in every way
We must help our British brothers
Not merely in name
But in every truth.

As the man who came yesterday
Cast his eye on the wife
Of him who waited to marry
So has Hitler, the robber, his eye on us.

Say! Are we men or women!
Shall our country become his slave?
If we give him a buffet or two.
He will be off in double quick time.

WAR BALLAD NO.2.

Pallavi

To help the British people
Is in our own interests.

Anupallavai

I don't need to tell you
What trouble Germany and Italy would bring to us.

Sarananga

1. Holland, Norway, Denmark, Belgium and all
Were indeed enjoying Swaraj.
The unjust Hitler
Spoilt it and also caused destruction.

2. Besides driving off all the cattle and sheep
He even enslaved the people also.
Not being satisfied with that, by compulsion
He robbed them of all their money.

3.

P.T.O.

86.

3. If the Germans were to rule India today
This would be the fate of India.
Now is the very time, without fail,
To give the British the help that is needful.

4. As we say, "winnow while the wind blows"
We must surely give them a hand at this time.
If we do not help, danger will certainly come
To our prosperous India.

5. If we are caught to-day in this robber's hand,
What sort of Swaraj shall we get?
Without the help of our British brothers,
What sort of life shall we live?

6. "The cat exults while the rat is in agony", they say
When so many people are mocking,
How can we bear it, sir!
How can we keep quiet, Sir!?

7. Criticising the British would surely be like
The elephant which threw earth on its own head.
If we do not have their help,
What doubt is there that all our money, belongings and lives
will be destroyed?

8. That our English brothers who have the strength of a lion
Will win anyhow, is quite certain.
It is also certain that they will give us Swaraj.
After their victory and protect us.

9. Although women and children in London have been killed by bombs,
Need we make mention of the courage of the Londoners?
If such a loss were to befall us,
Should we be merely sleeping?

10. The British are fighting a just fight
According to the saying "salvation is in righteousness alone"
There is no end to righteousness but there is an end to wickedness.
Righteousness only brings us victory, sir!

11. Oh, Elder brothers! Younger brothers! Elder sisters! Younger sisters!
Sing this song lovingly and be merry
And pass it on to your neighbours.
Support the British elder brothers.

Political Song — Kummi Tune

(1)
Our Country in the beginning, O, Indians!
Knowing the way (it) was,
Civilization, education etc. today,
Look at the state (they) have arrived at.

(2)
The man who fell from the tree,
like a bull butting hard,
by the trouble of "Sati" also, (wife dieing when husband)
we were oppressed and persecuted too.

(3)
Kings who were ever frightful,
with no mercy whatsoever
gave us trouble and dragged the
girls of our Country and molested them.

(4)
Europeans who were sent by the grace of God
Came here
What gain came ~~came~~ because they ruled
Think, very deeply.

(5)
They made all the jungles and high places
into roads, they subdued all robbers,
They made the Country see Civilization
and they have been protecting us too.

(6)
Good Railways, Telegraph and post,
hospitals, Schools etc.,
They built magnificently, and
created wonder to us.

(7)
So that enemies may not come and harm
They protected us very gently,
taught to us arts, Science etc., and
exalted us, didn't they?

many yrs
Peace written from paper attach

(8)
Very carefully, as Children,
with unfading kindness they brought us up
So that no religious quarrels of any sort
may occur, they saw to (it)

(9)
The righteous European kingdom, —
being renowned, so that the Nazi Movement
may not dash against us, let us
pray to the Lord and go forward, O, Indians

(10)
By the Stony-hearted fellow Hitler,
our affectionate France, Polland, Norway
Denmark, Holland, Zeko Slovakia
Belgium
Do we not see the suffering (they) undermining

(11)
In order that the merciless Hitler may perish,
if we Co-work, it is good for us only.
In order that he may win a great name,
The wretched fellow sprang at them and gave
much trouble.

(12)
Besides having caused blood-shed of many women
and Children, The wretched fellow
still destroys in a worse manner.
Is this all Charity, O, Indians!

(13)
Seeing all these evil,
Shall we still keep quiet?
To our King who has not done us any harm
Shall we be without giving help?

(14)
If there is no Union, there will be no Strength:
To Conquer the Country, Union is needed!
Because there was no Union,
we have become Victims to this danger
O, brothers!

(15) 57 To our European brothers,
58 Shall we not give help in time of danger?
59 Spirit (life) body, ~~and~~ wealth & all,
60 we must sacrifice, for them.

(16) 61 Taking the weapon called "Love"
62 we must wholly kill Selfishness.
63 Not minding our own lives,
64 we must protect our King George.

(17) 65 Trouble which came to the head is surely for
66 the tail also, trouble which came to the
67 father is surely for the child also.
68 The trouble which came to the good European
now, it will not take a long time for us to get.

(18) 69 who publicly took a good name for Piety
70 O, Children of Baratha! So that the
71 Nazi movement may perish for ever,
72 we must pray to the Lord.

(19) 73 like the saying "Remember those who gave
74 you salt" without fail to our European brothers
75 not helping for name's sake,
76 we must sincerely help.

Just as the man who came yesterday
put the

(20) 77 like the saying "He who came yesterday
78 kidnapped the wife of the man who waited for a long
79 time" Hitler is the robber's son &
80 having an eye upon us.

So Hitler the [illegible]
Has got his eye on us.

(21) 81 Tell, if we are males or females!
82 Can our Country become his slave?
83 If we give two or three blows, got the (Hard?)
84 He will run a double run
away in double time

War Ballad No. 2.

சிந்தாமணிப்பாட்டு—திவ்ய தரிசனம் தாலாகாதோ ண்ர மெட்டு.

பல்லவி.

வெள்ளெக்கார்க் கொதவி செய்யிரது—நம்ம
சொந்த நன்மெக்கே.

அனுபல்லவி,

இல்லெண்ணு ஜெர்மனி இத்தாலி நம்மளுக்கு
தொல்லெ வெளெவிப்பதெயும் சொல்லவாவேணும்.

சரணங்க.

ஆலந்து நார்வே டென்மார்க்கு பெல்ஜியமெல்லாம்
அனுபவிச்சு வந்துச்சே சுயராச்யம்
அதெக் கெடுத்தானே அளிவு தந்தானே
அநியாயக்கார ஹிட்லர் தானே (வெள்ளெ)

ஆடு மாடு எல்லாம் ஓட்டிக்கிட்டுப் போனதுமில்லாமெ
ஆளெயு மடிமெயாக்கு ஞனே
அதுகும் பத்தாமெ அதிகாரத்தோடெ
அடிச்சுப்பரிச்சானே ரூவா தானே (வெள்ளெ)

இந்தியாவெ ஜெர்மன்காரென் இண்ணெக்காளுரதாருந்தா
இப்பிடித்தானே இருக்கும் இந்தியா கெதி
இப்பத்தான் நல்ல சமயம் தப்பாமெ வெள்ளெக்கார்ருக்கு
தக்க ஒதவி செய்யிரதுக்கு (வெள்ளெ)

கூர்த்து உள்ளபோதே தூத்தணும்ராப்பிலெ
கைகுடுக்கணுமே நம்ம இந்த நேரத்லெ
கைகுடுக்காகட்டீ மெய்யா வரும் ஆபத்து
கண்ணியமான இந்தியாவுக்கு (வெள்ளெ)

இந்தக் கொள்ளெக்காரென் கையிலிண்ணெக்கி நம்ம ஆப்புட்டா
எந்த மாதிரி சுயராச்சியம் ஆப்புடும்
சொந்தமான அண்ணென்மாராங்கில ரொதவியில்லாமெ
எந்த மாதிரி பொளெப்பிருக்கும் (வெள்ளெ)

எலிக்கி வர்ண வலியாம் பூனெக்கி கொண்டாட்டமாம்
எத்தினெயோ பேரிப்ப எகத்தாளம் பேச
எப்பிடி நம்ம மனஞ்சகிச்சிருக்குரது ஐயா
எப்பிடிச் சும்மாயிருக்குரதையா (வெள்ளெ)

ஆனெ தலெயிலெ மண்ணெ வாரிப் போட்டுப்போனுப்பிலெ
ஆங்கிலரெ பளிக்கிரது அர்த்தமாகுமே
அவுங்க ஒதவியில்லெண்ணு பணம் பொருளுசுரு எல்லாம்
அளியிரதுக் காரெக் கேக்கணு மையா (வெள்ளெ)

சிங்க பெலமுள்ள நம்ம இங்கிலீசு அண்ணென்மாரு
எங்கினெயும் செயிக்கிரது திண்ணந்தானே
தங்க செயத்துக்குப்பின்னே நம்மளுக்கு சுயராச்யம்
தந்து காப்பாத்துரது நிச்சயந்தானே (வெள்ளெ)

லண்டனுலெ பொண்டு புள்ளெ குண்டாலெ மாண்டபோதிலும்
லண்டன்காரு தைரியத்தெ சொல்ல வேணுமோ
நம்மளுக்கிந்த மாதிரி நஸ்டம் வாரதாயிருந்தா
நம்ம சும்மா ஓரங்கிக்கிட்டிருப்போமோ (வெள்ளெ)

தர்மமே தலெ காக்கும்ண்ர தர்ம நீதிமொளிப்படி
தர்மச் சண்டெ போடுராங்க வெள்ளெக்காரு
தர்மத்துக்களிவில்லெயே கர்மத்துக்களிவு உண்டே
தர்மமே நமக்குச் செயம் ஐயா (வெள்ளெ)

அண்ணென்மாரே தம்பிமாரே அக்காமாரே தங்கெமாரே
அன்பா இந்தப்பாட்டெ பாடி ஆனந்தங்கொண்டு
அடுத்தவருக்கிந்தப்பாட்டெ அருமெயாத்தானே குடுத்து
ஆதரிங்காங்கில அண்ணென்மாரெ (வெள்ளெ)

பிய்யே யம்மே படிச்சவருக்கிந்தப் பாட்டு போடலெயா
கையெழுத்துந் தெரியாதவர்க்கு மாத்ரமையா
தர்மமையா, குத்தங்கொரெ கொச்செப்பாட்லெருந்துட்டாலும்
பர்னபாஸ் ஜோசப்பெ மன்னிக்கிரதையா (வெள்ளெ)

வாள்க வாள்க வாள்க ஆராம் சார்சு சக்ரவர்த்தி வாள்க
வாள்க சர்க்கார் அதிகாரிக எல்லாம் வாள்க
வாள்க இந்திய நன்மெயெ கருதும் சண்டெ கமிட்டி மாரும்
வாள்க ஒத்து மத்துமுள்ள இந்திய மக்களும் (வெள்ளெ)

இந்தப்பாட்டு வந்து, நம்ம கொச்செத்தமுளுலெ அதாவது வீட்டுத்தமுளுலெ உச்சரிக்கிர மாதிரி எளுத்துக் கூட்டிருக்கு. மத்தபடி பாசெயெ கெடுக்குரதுக்காக இல்லெ. தயவு செஞ்சு என்னமோ ஏதோண்ணு நெனெச்சுக்ராதிங்க.

District War Committee,
Ootacamund Pub. and Pro. Sub-Committee
14-11-1940.

ஒத்தகமந்து நீலகிரி பிரஸ்.

சிந்தாமணிப் பாட்டு — திவ்ய தரிசனம் தரவா
— காதோ" என்ற மெட்டு.

பல்லவி

வெள்ளைக்காரர்க்கு உதவி செய்யிறது — நம்ம
சொந்த நன்மைக்கே —(வெள்ளை)

அநுபல்லவி

இல்லையென்னா ஜெர்மனி இந்தியா நம்மளுக்கு
தொல்லை விளைவிப்பதையும் சொல்லவாவேணும்

சரணங்கள்

ஆலந்து நார்வே டென்மார்க்கு பெல்ஜியமெல்லாம்
அநுபவிச்சு வந்துச்சே சுயராஜ்யம்
அதைக் கெடுத்தானே அழிவு தந்தானே
அநியாயக்கார ஹிட்லர் தானே (வெள்ளை)

ஆடுமாடு எல்லாம் ஓட்டிக்கிட்டுப் போனதுமில்லாமெ
ஆளையு மடிமெ யாக்குறானே
அதுவும் பத்தாமெ அதிகாரத் தோடெ
அடிச்சுப் பறிச்சானே டூவா தானே —(வெள்ளை)

இந்தியாவெ ஜெர்மன்காரன் இன்னைக்காளுறதானா
இப்பிடித்தானே இருக்கும் இந்தியா கெதி
இப்பத்தான் நல்ல சமயம் தப்பாமெ வெள்ளைக்காருக்கு
தக்க உதவி செய்யிறதுக்கு — (வெள்ளை)

காத்து உள்ளபோதே தூத்தணும் ராப்பிலெ
கைகொடுக்கணுமே நம்ம இந்த நேரத்லெ
கைகொடுக்காகட்டி மெய்யா வரும் ஆபத்து
கண்ணியமான இந்தியாவுக்கு — (வெள்ளை)

96

நம்ம ஆப்புட்டா

இந்தக் கொள்ளைக்காரென் கையி லின்னைக்கி
எந்த மாதிரி சுயராச்சியம் ஆப்புடும்
சொந்தமான அண்ணென்மாராங்கில ரெதவியில்லாமெ
எந்த மாதிரி பொளெப்பிருக்கும் — (வெள்ளை)

எலிக்கி வர்ண வலியாம் பூனெக்கி கொண்டாட்டமாம்
எத்தினையோ பேரிப்ப எகத்தாளம் பேசு
எப்பிடி நம்ம மனஞ்சகிச்சிருக்கிரது ஐயா
எப்பிடிச் சும்மா யிருக்கிரதையா — (வெள்ளை)

ஆனெ தலையிலெ மண்ணை வாரிப்போட்டுப்பேனுப்பிலெ
ஆங்கிலரெ பணிக்கிரது அர்த்தமாகுமே
அவுங்க தெவியில்லென்னு பணம் பொருளுசுரு எல்லாம்
அளியிரதுக் காரெக் கேக்கனுமையா — (வெள்ளை)

சிங்க பெலமுள்ள நம்ம இங்கிலீசு அண்ணெண்மாரு
எங்கினையும் செயிக்கிரது திண்ணந்தானே
தங்க செயத்துக்குப்பின்னே நம்மளுக்கி சுயராச்யம்
தந்து காப்பாத்துரது நிச்சயந்தானே — (வெள்ளை)

லண்டனுலெ பொண்டு புள்ளெ குண்டாலெ மாண்டபோதிலும்
லண்டன்காரு தைரியத்தை சொல்ல வேணுமோ
நம்மளுக்கிந்த மாதிரி கஸ்டம் வாரதாயிருந்தா
நம்ம சும்மா தெரங்கிக்கிட்டிருப் போமோ — (வெள்ளை)

தர்மமே தலை காக்குமென்ர தர்ம நீதி மொளிப்படி
தர்மச்சண்டை போடுறாங்க வெள்ளெக்காரு
தர்மத்துக் களிவில்லையே கர்மத்துக்களிவு உண்டே
தர்மமே நமக்கிச் செயம் ஐயா — (வெள்ளை)

அண்ணென்மாரே தம்பிமாரே அக்காமாரே தங்கெமாரே
அன்பா இந்தப் பாட்டெப்பாடி ஆனந்தங் கொண்டு
அடுத்தவுருக்கிந்தப் பாட்டெ அடிமெயாத்தான் குடுத்துருங்க
ஆதரிங் காங்கில அண்ணென்மாரெ — (வெள்ளை)

[illegible]

WAR BALLAD. No.2.

Pallavi

To help the British people
Is in our own interests.

Anupallavi

I don't need to tell you
What trouble Germany and Italy would bring to us.

Sarananga

1. Holland, Norway, Denmark, Belgium and all
   Were indeed enjoying Swaraj.
   The unjust Hitler
   Spoilt it and also caused destruction.

2. Besides driving off all the cattle and sheep
   He even enslaved the people also.
   Not being satisfied with that, by compulsion
   He robbed them of all their money.

3. If the Germans were to rule India today
   This would be the fate of India.
   Now is the very time, without fail,
   To give the British the help that is needful.

4. As we say, "winnow while the wind blows"
   We must surely give them a hand at this time.
   If we do not help, danger will certainly come
   To our prosperous India.

5. If we are caught to-day in this robber's hand,
   What sort of Swaraj shall we get?
   Without the help of our British brothers,
   What sort of life shall we live?

6. "The cat exults while the rat is in agony", they say
   When so many people are mocking,
   How can we bear it, sir!
   How can we keep quiet, sir!!

7. Criticising the British would surely be like
   The elephant which threw earth on its own head.
   If we do not have have their help,
   What doubt is there that all our money, belongings and lives will be destroyed?

8. That our English brothers who have the strength of a lion
   Will win anyhow, is quite certain.
   It is also certain that they will give us Swaraj.
   After their victory and protect us.

9. Although woman and children in London have been killed by bombs,
   Need we make mention of the courage of the Londoners?
   If such a loss were to befall us,
   Should we be merely sleeping?

10. The British are fighting a just fight
    According to the saying ~~xxxxxxxxx~~ "salvation is in righteousness alone"
    There is no ~~xxxx~~ end to righteousness but there is an end to wickedness.
    Righteousness only brings us vicotyr, sir!

11. Oh, elder brothers! Younger brothers ! Elder sisters ! Younger Sister!
    Sing this song lovingly and be merry
    And pass it on to your neighbours.
    Support the British elder brothers.

H.29.x.a.

War Ballad No. 3.

சிமிச்சிமிச்சான் மொச்செக்கொட்டெயான் ன்ர மெட்டு.

பல்லவி.

வாங்க வாங்க புள்ளெகளா
வம்பென் முசலோனி ஹிட்லர்
வரலாத்தெ கேக்க கொஞ்சம் வா— வா— வா.

அனு பல்லவி.

வார வருசத்துலெ நாமெல்லாம்
வெத்தி பெர போராடணும், வெத்தி பெர போராடணும்
வெத்தி பெர போராடணும் வா— வா— வா.

சரணங்க.

1 பேயி மக்க ஜெர்மனியர்
பேசாமெ இருக்குராது
பொளிக்கருத்த மிண்ணு தெரியு மா—மா—மா (வார)

2 போன வருசம் இத்தாலியர்
பொருமெயான கிரேக் தேசத்தை
புடிக்கப் பாத்தது தெரியு மா—மா—மா (வார)

3 கெட்டிக்கார கிரேக் தேசத்தார்
கெட்ட இத்தாலியரெல்லாம்
வெரட்டி அடிச்சது தெரியு மா—மா—மா (வார)

4 போன மாசம் இத்தாலியர்
காரணம் ஒண்ணு மில்லாமெ
கைப்பத்தப் பாத்தது தெரியுமா மா—மா—மா (வார)

5 எகிப்தெ காரணமில்லாமெ
இடும்புக்கார இத்தாலியர்
புடிக்கப் பாத்தது தெரியுமா—மா—மா (வார)

6 கிரேக்கரும் எகிப்தியரும்
கிருக்குப் புடிச்ச இத்தாலியெ
கொரங்க கொரங்க டிச்சது தெரியுமா—மா— மா (வார)

7 எளெயானாலும் பணக்காருண்ணாலும்
எடுக்காட்டி கஸ்டம் தொரமெபோலெ
கெடெக்காது செயம் அதுகும் தெரியுமா—மா—மா (வார)

8 சண்டெக்கொதவி செய்யணுமிண்ணும்
சல்க்கார்க் கொதவி செய்யணுமிண்ணும்
சட்டத்துக்குக் கீள்ப்படியணுண்ணுந் தெரியுமா
—மா—மா (வார)

1st January 1941.

Printed for P. Macqueen.

War ballad No. 3.

Pallavi

Come, Come, O, Children
Mischievous Mussolini and Hitler
To hear a little the news of — Come, Come, Come

Anupallavi

All of us in the coming year
must strive to get victory, strive to get Victory (Come, Come)

Saranaya

Germans — the Children of devil
Keeping quiet
Do you know it means some mischief (Come)

2

Italians last year
patient Greece
Do you know (that they) wanted to Capture (Come)

3

The clever Grecians
all the wicked Italians,
Do you know (that they) Chased them (Come)

4

Italians last month
without any excuse
Do you know (that they) wanted to seize (Come)

5

Egypt with no excuse
The mischievous Italians
Do you know (that they) wanted to seize (Come)

6

Egyptians and Grecians
~~The~~ Mad Italy
Do you know (that they) Kicked (Come, Come, Come)

104.

7

Whether poor or rich
If we do not take trouble according to our ability
Do you know that too, that Victory cannot be obtained (Con)

8

That (we) ~~have to~~ must help for the War,
and that we must help the Government
and that we must obey the Law, Do you know? (Con)

Ootacamund
29-12-40.

My dear Sir,
I managed to compose this much, according to your chit enclosed herein. I do not know whether it sounds so nice.
I could not do it shorter.
However we can always change it.
With our Namaskarams,
Yours most obediently,
Barnabas Joyle

War Ballad No. 4.

கோடி ரூவா பாட்டு.

தெம்மாங்கு ராகம்.

கத்திரிக்கா திருடப் போனேன்
கடெத்தெருவுலெ—அப்படா—கடெத்தெருவுலெ
அப்படா கடெத்தெருவுலெ—அந்த
கடெக்காரென் கண்டுகிட்டு
போட்டான் முதுகுலெ—அப்படா—போட்டான் முதுகுலே
அப்படா போட்டான் முதுகுலெ.

2

இட்விகிட்ட சட்னி பட்ர பாட்டெப்போலெதான்
அப்படா—பாட்டெப்போலெதான்—அப்படா
பாட்டெப்போலெதான்—அந்த
இத்தாலி வந்து நம்ம கிட்ட
தாளம் போடுதே—அப்படா—தாளம்போடுதே
அப்படா தாளம் போடுதே.

3

சண்டெக்காக இந்தியா ரூவா என்ன செஞ்சுச்சு
ஐயாமாரே என்ன செஞ்சுச்சு—ஐயாமாரே
என்ன செஞ்சுச்சு—அது
இண்ணெக்கி கவுணர் பல்லெயெல்லாம்
காட்ட வச்சுச்சு—அப்படா—காட்ட வச்சுச்சு
ஐயாமாரே காட்ட வச்சுச்சு.

4

ஒரு கோடி ரூவா வந்து என்ன செஞ்சுச்சு
அம்மாமாரே என்ன செஞ்சுச்சு
அம்மாமாரே என்ன செஞ்சுச்சு—அது
ஒளுங்கான ஏரோப்பிளேன் ஓட்டிக்—
காட்டுச்சு—அம்மாமாரே ஓட்டிக்காட்டுச்சு
அம்மாமாரே ஓட்டிக்காட்டுச்சு.

5

சிவ பூஜெயிலெ கரடிவந்து
சிரிச்சுப்பாத்தாப்பிலெ—அப்படா
சிரிச்சுப்பாத்தாப்பிலெ—அப்படா சிரிச்சுப்பாத்தாப்பிலே
சிரிக்கிறாங்க காங்கிரசுக்காரு
சீவென் போராப்பிலெ அருமெயான கம்பிவலெக்குள்ளெ
சிறுமெயான கம்பிவலெக்குள்ளே

6

கனம் ராவ் சாகிப் சின்னுப் புள்ளெ
கணக்குப்பாத்தாங்க—அப்படா—கணக்குப்பாத்தாங்க
அப்படா கணக்குப்பாத்தாங்க
கரி சோத்தாலெ ஆயிரம் வகுரெ
பொரும வச்சாங்க—அப்படா பொரும வச்சாங்க
அப்படா பொரும வச்சாங்க.

7

அகிம்செ வந்து அருமெயான
அமுதுதானையா—ஐயாமாரே—அமுதுதானையா
ஐயாமாரே அமுதுதானையா—ஆனு
அது வந்தளவில் மிஞ்சிப்போனு
நஞ்சுதானையா—ஐயாமாரே நஞ்சுதானையா
ஐயா மாரே நஞ்சுதானையா.

8

இட்லர் வந்து செயிச்சா—நம்மளெ
என்னு செய்வானையா—ஐயாமாரே
என்னு செய்வானையா—ஐயாமாரே என்னு செய்வானையா
எலுமிச்சம்போல் இந்தியாவெ
புளிஞ்சு பாப்பானையா—ஐயாமாரே புளிஞ்சுபாப்பானையா
ஐயாமாரே புளிஞ்சுபாப்பானையா.

9

வயித்றுலெருக்குர புள்ளெயெ நம்பி
தில்லாலக்குயிலே மயிலே தில்லாலக்குயிலே
மயிலே தில்லாலக்குயிலே
மாடு மேய்க்கிர புள்ளெயெ நம்ம கொண்ணுபுடலாமா
அம்மம்மா கொண்ணுபுடலாமா
அம்மம்மா கொண்ணுபுடலாமா,

10

சர்க்காரோடெ சமத்துப் போட
இதுசமயமா ஐயாமாரே இதுசமயமா
ஐயாமாரே—இது சமயமா
சண்டெயெ ஜெயிச்சப்பொகவுங்க
களுத்தொடிக்கலாமே—அண்ணென்மாரே
களுத்தொடிக்கலாமே—தம்பிமாரே களுத்தொடிக்கலாமே.

Printed for P. Macqueen.
5th April 1941. 2,000 copies

107.

Themangu Ragam.

Ballad No. 4.

1 I went to steal brinjals in the Bazaar Street
The Shop Keeper found it out and hit me
on the back.

2

2 Like the trouble that Chutney undergoes
with Idly (Indian Cake) Italy is beating
drum to us (obeys our command)

3

3 What did Indian money do for War?
It made the Governor's teeth be shown.

4

4 What did one crore of rupees do?
? It demonstrated one and a half crores of
aeroplanes. (drove and showed)

5

Rao Sahib Chinnu pillai took the account.
He inflated 1000 stomachs with Curry & rice.

6

Like a bear that came into Siva's temple
While ceremonies were going on,
Congress men are laughing to death (or in Cage)

7

Ahimsa is of course a food. But
if goes beyond the limit, it is poison.

8

If Hitler wins, what will he do with us?
He will squeeze India like lime.

9

Trusting the would-be-born child
Can we kill a grown up child that grazes Cattle?

10.

Is this the time to argue with Government?
After we win the War, we can break
their necks. Can't we?

War Ballad no. ~~3.~~ ~~4.~~ 5. 111,

Pallavi

Oho, What a Wonder !
The Convoy of these Europeans !

Anupallavi

Look at the Aeroplanes
O, dear Indians !
under the Control of the R.A.F.
putting the British Flag on,
Which flies in the air miraculously
Which Hitler said in August
The arrogant word
For the disappearance of
This is the Sign, Sir !

Saranga

Hitler
1 Made for quarter a Century,
all the arrangements for a Great War
None succeeded,
his attempts failed
It will never succeed
at the single handed Briton
although he continuously bombed.
Who worship One Single God,
The strong minded Briton,
fearless of anything,
make the Germans run away.

2 One tenth only is the loss
for the god-fearing Great Britain
But for the rogue Hitler,
Terrible loss,
Destruction of half the German Country
Pitiable situation and
starvation remain (gain)
Briton will make into powder,
the Hateful Germany,
if ten days and ten weeks fail
within ten months.

Convoy [illegible]
miraculously [illegible]
arrogant [illegible]
Sign [illegible]
Second [illegible]
Single-handed [illegible]
~~Strong minded~~ [illegible]
rogue [illegible]
pitiable [illegible]
powder [illegible]
grit [illegible]
treatment [illegible]
very steep (hill) [illegible]
wantonly [illegible]
coughing [illegible]
prosperity [illegible]

112.

3 ~~4~~ We too have a duty.
That is ~~our~~ "protecting our Country"
The sufferings that Norway etc. suffered,
Which we know fully well,
Which gave us sensitiveness (grit?)
Which gave us sense and
opened all our eyes
if it (suffering) comes to us
Have we got strength,
our own respect,
to preserve in a proper way?

4 ~~5~~ All the small Countries,
Hitler destroyed.
Although it is a small snake,
a small stick wouldn't be enough
Even for a small snake, there is poison
although a small snake bites one,
Treatment is immediately needed.
The small England,
Let us not take (it) for a small thing.
The very Lion-like England,
will give us Swaraj soon.

On a very steep hill
He who walks with greater effort
Will he walk mischievously ?
deciding to die,
Wantonly coughing and turning,
Knowing that the precipice}
is this very Germany },
If we do not act properly,
Victory is far away from us.
If we do not defeat Germany,
Prosperity too is very far away from us.

"இன்னுமென்ன செய்யாளையா இந்த வெள்ளைக்காரென்" என்ற மெட்டு

1 பதினெட்டாம் நூற்றாண்டிலெதான் - எங்க அப்பனே
2 பாளும்பய ஜெர்மன் காரென் - எங்க அப்பனே
3 படையெடுத்து வந்தானையா - எங்க அப்பனே
4 உலகத்தைச் செயிக்கணும்ன்னு - எங்க அப்பனே

5 எட்டாத பலத்துக்கிருந்தான் - எங்க அப்பனே
6 கொட்டாவி விட்டாப்பிலெதான் - எங்க அப்பனே
7 எண்ணுன அவென் எண்ணந்தான் - எங்க அப்பனே
8 விண்மா மிதந்சசையா - எங்க அப்பனே

9 தோத்துப்போன வெக்கத்துலெ - எங்க அப்பனே
10 காத்திருந்தான் ரொம்பக்காலம் - எங்க அப்பனே
11 பாத்த நேரம் வந்துச்சையா - எங்க அப்பனே
12 பத்தொம்போது பதினாலுலெ - எங்க அப்பனே

13 போட்டாங்களே பிரிட்டீஷ் பிரஞ்சு - எங்க அப்பனே
14 போடு போடுன்னு அவனை - எங்க அப்பனே
15 பொறுக்கமுடியாமெத்தானே - எங்க அப்பனே
16 பொட்டைத்தனம் காமிச்சானே - எங்க அப்பனே

17 இருவத்தஞ்சு வருசமாத்தான் - எங்க அப்பனே
18 இருமனசுக் காரப்பய - எங்க அப்பனே
19 பொறுமையோடெ காத்திருந்து - எங்க அப்பனே
20 கிறும்புத்தனம் காமிச்சானே - எங்க அப்பனே

21 அம்மாவாசிப் பருக்கைதானும் - எங்க அப்பனே
22 அம்மா கெடைக்கிமான்னுப்பிலெ - எங்க அப்பனே
23 ஆங்கிலர்கிட்ட இப்ப - எங்க அப்பனே
24 ஆப்டப்போறான் அங்காரிதான் - எங்க அப்பனே

25 இக்கித்துகிட்ட எதித்த - எங்க அப்பனே
26 ஜெர்மனி இத்தாலி ஜப்பான் - எங்க அப்பனே
27 பெர்லின் பட்ட பாட்டை பாத்து - எங்க அப்பனே
28 பெலங்கொறெஞ்சு நிக்கிதையா - எங்க அப்பனே

29 லிபியடிக்காகட்டியும் - எங்க அப்பனே
30 இலியடிக்கெழ் ஜெராப்பிலெ - எங்க அப்பனே
31 பிரிட்டனுக்கு இன்னுங்கிறான் எங்க அப்பனே
32 பெர்லின் ஹிட்லர் எம்மாத்திரம் - எங்க அப்பனே

116 [illegible]

33 ஆதியிலெ சாதி தானே – எங்க அப்பனே
34 ஆறு பொன்னு ரெண்டுதானே – எங்க அப்பனே
35 நாளடைவா சாதிதானே – எங்க அப்பனே
36 நம்பட்டுமில்லாமெப் போச்சே – எங்க அப்பனே

37 படிப்புக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
38 உடுப்புக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
39 இச்சு வீட்டுக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
40 மச்சு வீட்டுக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

41 பூணூலுக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
42 பூ வித்தா ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
43 சேணுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
44 பாலுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

45 பட்டுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
46 ரெட்டுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
47 பொட்டுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
48 கொட்டுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

49 வில்லுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
50 பில்லுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
51 கள்ளுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
52 எள்ளுக்கு ஒரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

53 தங்க வேலைக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
54 தச்சு வேலைக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
55 செங்க வேலைக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
56 செம்பு வேலைக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

57 ஆத்துத் தண்ணிக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
58 ஊத்துத் தண்ணிக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
59 கெணத்துத் தண்ணிக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்
60 கொளத் தண்ணிக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

61 நெரத்துக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
62 நேரத்துக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
63 பணத்துக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே
64 கனத்துக் கொரு சாதியாம் – எங்க அப்பனே

65 சித்திரை அத்தியிருக்க — எங்க அப்பனே
66 எப்படி சுயராஜ்யம் வரும் — எங்க அப்பனே
67 தப்பித்தவறி வந்தாலும் — எங்க அப்பனே
68 ஒப்பேறமாட்டமே நம்ம — எங்க அப்பனே

69 சாதிபேதமில்லையென்று — எங்க அப்பனே
70 சத்தியம் நம்ம போடலாமா — எங்க அப்பனே
71 ஒத்துமை ஒன்றுமில்லையே — எங்க அப்பனே
72 ஒத்தொழைக்க சித்தம் உண்டோ — எங்க அப்பனே

73 வெள்ளை மேஞ்சிக்கேறணின்று — எங்க அப்பனே
74 வெட்டிப் பேச்சு பேசலாமா — எங்க அப்பனே
75 வெள்ளை மூஞ்சி இல்லாவிட்டா — எங்க அப்பனே
76 வெளுத்துப் போகும் நம்ம இடம் — எங்க அப்ப

77 பெருமை வேணும் பொறுமை வேணும் — எங்க அப்பனே
78 பெருமையெல்லாம் பேரவேணும் — எங்க அப்பனே
79 திருமத்தை கையேற்றுத்தான் — எங்க அப்பனே
80 கிருமை மாறி பெருமை வரும் — எங்க அப்பனே

81 தனக்கு குழி தானே வெட்டி — எங்க அப்பனே
82 தடுமாறி விழுந்தாப்பிலை — எங்க அப்பனே
83 திருமத்தை கைவிட்டமின்னு — எங்க அப்பனே
84 தப்பாமை கஷ்டப்படுவோம் — எங்க அப்பனே

85 ஆளுக்கு ~~[illegible]~~ மூணு அட்டாவது — எங்க அப்பனே
86 ஆயிரத்துக்கு மேலாவது — எங்க அப்பனே
87 ஆகாசக்கப்பலு வாங்க — எங்க அப்பனே
88 ஆங்கிலர்க்கிருப்பதுமே — எங்க அப்பனே

89 கட்டாயங்கிட்டாயமில்லை — எங்க அப்பனே
90 கசப்பு இசப்பு ஒன்றுமில்லை — எங்க அப்பனே
91 சிக்காத்துட்டு கின்னாரஞ்சரி — எங்க அப்பனே
92 மனு மனசு வேறுமையா — எங்க அப்பனே

93 ஆங்கிலர்க்கு ஒத்தி செய்ய — எங்க அப்பனே
94 நாலு வழி இருக்குதையா — எங்க அப்பனே
95 ஒண்ணுதான் அன்பு ரெண்டமைதி — எங்க அப்பனே
96 மூணு பணம் நாலு ஆளு — எங்க அப்பனே

P.T.O

97 பித்தென் வீட்டிலெரு பேச்சை – எங்க அப்பனே
98 பித்துவாங்க ரொம்ப நம்பி – எங்க அப்பனே
99 நித்திமும் தெளிப்டாதும் – எங்க அப்பனே
100 அத்தமா நம்பக்கூடாது – எங்க அப்பனே

101 அகழியில்லாத வீட்டலக்கி – எங்க அப்பனே
102 நாணம் மனச்சாச்சி உண்டோ? எங்க அப்பனே
103 பிணப்பய வாக்குஞ்சரி – எங்க அப்பனே
104 பேரண மொசி நாக்குஞ்சரி – எங்க அப்பனே

105 சண்டை போடமாட்டேன் ன்றூட்டு – எங்க அப்பனே
106 சத்திய மெல்லாஞ் செஞ்சானே – எங்க அப்பனே
107 எந்தப் புத்தியிலை இப்ப – எங்க அப்பனே
108 எடுத்துக்கிட்டான் தேசங்களை – எங்க அப்பனே

109 பெரப்புடுங்க பெரப்புடுங்க – எங்க அப்பனே
110 பெரிய சண்டைக் காயத்துமா – எங்க அப்பனே
111 பெரட்டிப் புட்டா நாஜிகளை – எங்க அப்பனே
112 பெரலாம் சுயராச்யம் அண்ணே – எங்க அப்பனே

Tune "What else will the European not do?"

In the eighteenth Century - O, our Father!
The Cursed fellow of a German, "
Invaded (the countries) and came, "
with the intention of conquering the world "

Apparently an odd shot

For the fruit which is not at one's reach "
like yawning "
the idea that he had "
ended poisonously (Sadly) "

With the shame of having been defeated "
he waited very long "
The time longed for, came, O, Sir! "
in nineteen fourteen (1914) "

British and the French "
attacked him tremendously "
Being unable to withstand "
he showed his Cowardliness "

For twenty-five years "
The double minded fellow "
Having waited patiently, "
Showed his mischief. "

Food of Ammavasi (festival) "
Will (it) be always available? "
Now, by the British, "
The arrogant fellow is going to be Caught "

Which Challenged the Lion "
Germany, Italy and Japan "
Seeing the destruction which Berlin undergoes, "
Stand - the strength being lessened "

Like the saying "Although the Tiger "
will not harm (anything) its fear "
towards it will harm "
In front of Britain "
How much is Hitler of Berlin. "

The Caste in the beginning — O, father!
was only two — male & female — ,,
Caste in course of time ,,
became numberless ,,

A caste for education, it is said, ,,
A caste for dress , ,, ,,
A caste for hut , ,, ,,
A caste for terraced house, ,, ,,

A caste for Brahmin's Sacred thread ,, ,,
A caste if one sells flowers ,, ,,
A caste for Porridge ,, ,,
A caste for milk ,, ,,

A caste for Silk ,, ,,
A caste for Sack cloth ,, ,,
A caste for the dot on forehead ,, ,,
A caste for beating drum ,, ,,

A caste for bow (hunting) ,, ,,
A caste for grass (cutting) ,, ,,
A caste for toddy (tapping) ,, ,,
A caste for gingilly seed (oil man) ,, ,,

A caste for gold work ,, ,,
A caste for Carpentry ,, ,,
A caste for Brick work ,, ,,
A caste for Copper work ,, ,,

A caste for River-water ,, ,,
A caste for Fountain-water ,, ,,
A caste for Tank-water ,, ,,
A caste for Pipe-water ,, ,,

A Caste for Colour, it is said, O, Father!
A Caste for Time (as time changes) „
A Caste for money, it is said, „
A Caste for honour, „ „

While there are so many castes, „
How will the Self Government come? „
Even if it comes by Chance, „
We shall not be able to cope with it. „

That there is no Caste distinction „
Can we defy? „
With no union whatsoever „
Have we the strength to Co-operate & work? „

That he is a man of White face, „
Can we talk vain talks? „
If there is no white face, „
Our secrets or Weakness will be exposed „

Patience is needed, Patience is needed. „
All the pride must change. „
If we can only handle Charity, „
(humility) or Poverty will change and pride will down „

Like the saying "He who digs a pit for others „
will tumble down and fall himself in it" „
If we forsake Charity, „
We will surely suffer (without fail) „

Either at least three thuttus (one anna) each „
or above thousand rupees „
To purchase Aeroplanes „
We must send to the Europeans „

P.T.O.

No Compulsion whatsoever — O, father!
No bitterness whatsoever — "
No matter even if it is ¼ anna "
Whole heartedness is needed "

To help the British "
There are four ways. "
One — Love, Two — Calmness "
Three — money, Four — People "

Mad man Hitler's Speech, "
although many learned men
believe and blabber daily, "
We must not believe at all "

Has Hitler the godless
wisdom and Conscience? "
The promise of the mean fellow "
is equal to the tongue of the
rabbit that has disappeared "

Saying that he won't fight "
he swore all sorts "
Now, with what sense "
has he taken the Countries ? "

Start, Start, "
prepared for a great battle "
If we role the Nazis down "
That very day we will get Home Rule "

முன்பின் யோசனை ஒண்ணுமில்லாத – அந்த
முசலோனி பேச்சையும் கேட்டுக்கிட்டு
மும்முரமா சண்டைகளும் போட்டுக்கிட்டு
முடுக்கிக்கிட்டிருக்கானே ஹிட்லருமே.

தப்பென் தெரியாத முசலோனியாம்
அவன்
தன்னயத்தை கெடுக்கிறானும்
தன்னாயக்கார இருந்துப் போகிறப்ப
தப்பனு இருக்கானும் ஹிட்லருமே.

பண்ணியோடே சேர்ந்து கின்றும் பிரிவுப்பல
பண்ணுனுங்களே தொட்டபடிக்கு
இந்த தொட்டபடிக்கையை தொடக்கவே
இந்தியரே நம்ம பாக்கணுமே.

சத்தியத்தவரும் சர்வாதிகாரி
சாந்தமா நம்மளை ஆளுவாரு
சத்தியவான்தவரோ சர்சிராஜா நம்மை
சாந்தமா ஆண்டது தெரியாதா.

மொகலஸ்தி பேசலை ஆங்கிலரை ஜெய,
மோசம் வந்ததுமே அப்பிடின்னு
முதலோனி வரிட்வரி மோசத்தெத்தான்
இல்ல
முடிவுக்கு கொண்டார பாக்குறதே.

~~செல்லாவணி [illegible] [illegible] ஜெயராஜ்~~
ஜெய

தென்ன மரத்துலெ தேளு கொட்ட — ஐயா
பனை ~~மரத்~~ மிரத்துலெ பதவளை கட்டுப்லெயும்

தின்றவன் தின்ன — திருவாத்தான் — அய்யா
~~திருப்பாத்தான்~~ தெண்டமங்குடுத்த ~~[illegible]~~ தெ போலெயும்

உருக்கு ~~[illegible]~~ வைச்சவன் அழுந்து கேக்கலெயில்
புள்ளையார் கோயில் ~~[illegible]~~ ஆண்டி ண்ணுப்பிலெயும்

தேனை தின்றதும் தின்னுப்புட்டு — அய்யா
இனிச்சவாயென் தலையிலெ ~~[illegible]~~ வுறுப்லெயும்

~~இந்த மாதிரி கொணம் படைச்ச — ஐயா~~
~~இப்பவரை நம்ம சும்மா விட்டுபுட்டு~~
~~பழுத்த நம்மளை பாத்த பிரிட்டனை~~
~~பாது காக்கிறது தர்மந்தானோ.~~
~~இச்சையாக்கு கெடுவிட வாடா நாடு~~

இந்த நாடு பாவலோனின்னிச்சியா
இப்படி கொணம் படைச்சிருக்கு
தப்ப விட் ~~[illegible]~~ டுப்புட்டா தப்பிலிப் பயலெ
எப்ப கெடைக்கும் இந்தியா நாட்டுக்கு

UNIVERSITY LIBRARY
1 APR 1949
MADRAS.